

Спрятанный мир. Лица и судьбы

Un monde caché : personnages et destins

Спрятанный мир. Лица и судьбы

Un monde caché: personnages et destins



Avant-propos

Ce livre raconte les parcours de vie de personnes que l'on ne croise pas souvent dans la rue et que l'on nomme avec tact « personnes en situation de handicap ». Ces personnes vivent dans un autre monde. Un monde caché. En Russie, c'est le monde des centres internats de neuropsychologie. Ils sont généralement situés bien loin des grandes agglomérations.

Dans ce monde, comme dans le nôtre, on aime, on se réjouit, on rêve, on rit et on pleure. On sait se faire des amis et s'entraider. Dans ce monde, on souffre beaucoup, aussi : de maladie, des limites imposées par sa santé, de l'isolement, de l'impossibilité d'avoir un chez soi, une famille. On souffre de ne pas avoir le choix de l'endroit où l'on vit et des personnes avec qui l'on vit. Le parcours de vie de nombreux habitants du « monde caché » se répète souvent : un enfant qui naît avec un handicap, des parents qui l'abandonnent ou à qui on retire l'autorité, le placement dans une institution pour mineurs, puis dans un centre neuropsychologique pour adultes jusqu'à la fin de sa vie. Une vie entière passée dans le secret de ce petit monde, entre les murs de l'internat, loin des proches. Une vie sans aller à l'école, sans apprendre un métier, sans créer une famille, sans voyager, sans ces choses simples qui jalonnent la vie des autres.

Un jour, des bénévoles sont entrés dans ce monde. Tout a commencé par le simple souhait de venir en aide à des jeunes gens pensionnaires d'un centre neuropsychologique. Ce centre est situé à 120 km d'une grande ville, en pleine campagne sibérienne. Mais il s'est avéré que le besoin le plus pressant de ces jeunes filles et de ces jeunes gens pensionnaires du centre était celui de converser, de se faire des amis. L'amitié, c'est une rencontre entre deux personnes qui montrent de l'intérêt et du respect mutuels, où chacun accepte l'autre tel qu'elle est ou tel qu'il est. Cette rencontre a bien eu lieu et s'est transformée en amitié. Aujourd'hui, cette amitié a vingt ans.

L'organisation de bienfaisance qui réunit ces bénévoles d'âges, de professions et confessions différents, a été baptisée « Le Monde Caché ». Depuis vingt ans déjà, ses bénévoles apportent leur aide, mais aussi, et c'est le plus important, se lient d'une amitié véritable avec les pensionnaires. Ils passent une partie de leur temps libre avec eux, partagent leurs vacances et voyagent ensemble pour les ouvrir au monde et les aider à sortir de leur isolement involontaire.

Cet ouvrage raconte le parcours personnel de quelques pensionnaires d'un centre neuropsychologique et celui de quelques bénévoles. Ces histoires sont empreintes d'amour et d'amitié.

Tous les récits sont écrits par les bénévoles.

Предисловие

Эта книга – рассказ о людях, которых не часто встретишь на улицах наших городов, и которых принято деликатно называть «людьми с ограниченными возможностями». Эти люди живут в другом мире. Спрятанном. В мире психоневрологических интернатов. Нередко вдали от городов.

В этом мире тоже любят, радуются, мечтают, смеются и плачут, умеют дружить и помогать друг другу. А еще в этом мире много страдают: от болезней, от ограничений, связанных с состоянием здоровья, от изоляции и невозможности иметь свой дом и семью, от отсутствия выбора – где жить, с кем жить и как. У многих обитателей «спрятанного мира» сценарии жизни очень похожи: рождение ребенка с инвалидностью, отказ родителей или лишение родительских прав, помещение сначала в детский, а потом во взрослый ПНИ, где ребенок проведет всю оставшуюся жизнь. Жизнь, которая от начала и до конца пройдет в этом маленьком мире, скрытом за стенами интернатов, вдали от родных. Жизнь, в которой не будет учебы в школе, получения профессии, создания семьи, путешествий и многих простых вещей, составляющих обычную жизнь других людей.

Однажды в этот мир пришли волонтеры. Все началось с простого желания помочь молодым людям, живущим в психоневрологическом интернате. Интернат этот находился в 120 км от города, в далеком сибирском селе. Но оказалось, что юноши и девушки, обитавшие в ПНИ, особенно нуждались в общении и дружбе. А любая дружба начинается со встречи человека с человеком, с интереса, уважения и принятия другого таким, какой он есть. Эта встреча состоялась и переросла в дружбу, и этой дружбе уже 20 лет.

Благотворительная организация, объединившая под своим крылом волонтеров разных возрастов, профессий и вероисповеданий, получила название «Спрятанный мир».

Уже 20 лет волонтеры не только помогают интернату, но и, самое главное, дружат с людьми, там живущими, проводят с ними свободное время, вместе отдыхают, путешествуют, открывают для них мир, помогают преодолеть изоляцию.

В этой книге собраны личные истории людей, живущих в ПНИ, и личные истории волонтеров. Истории, рассказанные языком любви и дружбы.

Все истории написаны волонтерами.

Андрей Шевцов

(умер в 33 года)

Andreï Chevtsov

(décédé à 33 ans)

Сначала их было трое: Ольга, Вася и Андрей. Андрей не простой человек, он – особенный: не мог ходить, передвигался с помощью инвалидной коляски, плохо читал (по слогам), почти не умел писать. Зато у него была прекрасная улыбка – он часто улыбался.

Встреча с Андреем была случайной, если в жизни вообще бывают случайности... Впервые Ольга увидела его возле одного крупного магазина в Томске, где Андрей просил милостыню. Мимо молодого человека в инвалидной коляске шли люди, спеша по своим делам. Кто-то на секундочку останавливался, чтобы подать милостыню и бежал дальше. Андрей улыбался в ответ и благодарил.

Несмотря на все жестокие обстоятельства жизни и тяжелое заболевание, на его лице всегда светилась улыбка.

Ольга подошла к Андрею, чтобы поговорить с ним, просто поговорить, просто узнать, кто он, откуда и почему целыми днями сидит на улице. Один шаг человека к человеку, ответ улыбкой на улыбку, взглядом на взгляд. Один человек заметил другого человека. Так началось общение, переросшее со временем в дружбу. Ольга познакомила Андрея с Васей, и у Андрея появилось уже два друга, которые вошли в его нелегкую жизнь и захотели ему помочь. Они познакомились с семьей Андрея и побывали у него дома.

Ау début, ils étaient trois : Olga, Vassia et Andreï. Andreï n'était pas comme tout le monde, il était spécial : il ne pouvait pas marcher, se déplaçait en fauteuil roulant, il avait des difficultés à lire (il épelait les syllabes) et ne savait pratiquement pas écrire. Par contre, il avait un merveilleux sourire et souriait souvent.

La rencontre avec Andreï s'était produite par hasard, s'il existe vraiment des hasards dans la vie... Olga le vit pour la première fois près d'un grand magasin à Tomsk, où Andreï demandait l'aumône. Les gens passaient devant le jeune homme dans son fauteuil, pressés d'aller à leurs affaires. Certains s'arrêtaient un court instant pour lui donner quelques pièces, puis continuaient leur chemin. Andreï souriait en retour et les remerciait.

Olga s'approcha d'Andreï pour lui parler, simplement pour discuter avec lui, savoir qui il était et pour quelle raison il passait des jours entiers dans la rue. C'était un pas vers l'autre, un sourire en réponse à un sourire, un regard pour un regard. Un être humain en avait remarqué un autre. C'est ainsi que naquit cette relation, qui se transforma en amitié avec le temps. Olga présenta Andreï à Vassia, et Andreï eut d'un coup deux amis qui entrèrent dans sa vie malheureuse et désirèrent l'aider. Ils firent connaissance de la famille d'Andreï et allèrent le voir chez lui.

Sa vie était effectivement difficile et ses conditions d'existence tout simplement effroyables. Andreï ne pouvait pas marcher à cause d'une maladie dégénérative. Sa mère et son beau-père étaient alcooliques. L'été, il demandait l'aumône sur le marché ou près d'un magasin, mais l'hiver,

Его жизнь была действительно трудной, а условия существования просто ужасными. Андрей не мог ходить из-за тяжелого прогрессирующего заболевания. Его мать и отчим были алкоголиками. Летом он просил милостыню на рынке или около магазина, а зимой был дома с пьяными людьми, посреди бесконечных драк, скандалов, унижений.

Иногда он по несколько дней сидел один в комнате без света и даже без еды. Хорошо, что его не привлекал алкоголь. Это было поразительно, как ему удавалось переносить столько страданий и не озлобиться, не впасть в отчаяние. Несмотря на все жестокие обстоятельства жизни и тяжелое заболевание, на его лице всегда светилась улыбка. Это был его удивительный дар!

Однажды Андрей попросил Ольгу и Васю оформить его в «дом инвалидов». Ни Ольга, ни Вася ничего не знали о «спрятанном мире» психоневрологических интернатов, они никогда не бывали там и не имели никакой информации об этих учреждениях. Но жизнь в родительском доме для Андрея становилась не только невыносимой, но и опасной. Поэтому было решено начать собирать документы для оформления Андрея в ПНИ. И через какое-то время Андрей, в сопровождении Ольги и Васи, впервые переступил порог интерната. Так, благодаря Андрею, произошло знакомство с миром, где живут «особенные люди», знакомство, постепенно выросшее в служение под названием «Спрятанный мир».

il restait à la maison en compagnie d'ivrognes, au milieu de bagarres incessantes, de scandales et d'humiliations.

Parfois, il restait seul pendant des jours dans sa chambre, sans lumière et même sans nourriture. Heureusement qu'il n'avait pas de penchant pour l'alcool. C'était étonnant qu'il réussisse à supporter tant de souffrances sans s'aigrir, sans tomber dans le désespoir. En dépit de ces cruelles conditions d'existence et de sa grave maladie, un sourire illuminait toujours son visage. Il avait un don étonnant!

Un jour, Andreï demanda à Olga et Vassia de le faire entrer dans une « maison pour invalides ». Ni Olga ni Vassia ne connaissaient rien du « monde caché » des centres pour personnes handicapées, appelés, en Russie, « internat de neuropsychologie ». Ils n'en avaient jamais visité et ne savaient rien de ces institutions. Mais la vie d'Andreï chez ses parents, en plus d'être insupportable, devenait également dangereuse. Pour cette raison, on décida de rassembler les documents pour inscrire Andreï dans un centre. Et quelque temps plus tard, Andreï, accompagné d'Olga et Vassia, franchit le seuil de l'institution. C'est ainsi que, grâce à Andreï, ils en vinrent à connaître le monde où vivent les « personnes spéciales », et cette découverte donna naissance à une association qui prit le nom de « Monde caché ».

En dépit de ces cruelles conditions d'existence et de sa grave maladie, un sourire illuminait toujours son visage.

Митя Завгородний

(умер в 59 лет)

Mitya Zavgorodny

(décédé à 59 ans)

Митя был удивительным человеком, наверное, самым-самым! Он был действительно особенным. Человеком с маленьким, совершенно беспомощным телом и мощным, сильным духом, мужественным и честным, благородным и щедрым!

У Мити было столько даров, что, общаясь с ним, ты переставал замечать, что этот мужчина не мог ходить, сидеть, не мог ничего делать руками...

Хотя нет, он умел вышивать! Это невероятно, но Митя вышивал картины и иконы, а однажды даже вышел облачение для священника. Его руки, которые не могли даже ложку ко рту поднести, вышивали гладью и крестиком. Как много труда, терпения, сил требовала эта работа, и, в тоже время, сколько радости она ему приносила! У Мити была душа художника, тонкая и восприимчивая ко всему прекрасному, и очень доброе сердце.

Для многих ребят Митя был как отец или мудрый старший брат. Он помнил их маленькими, когда все они еще жили в детском интернате, и, как это бывает в любой семье, рассказывал, кто каким рос, как шалил, что любил. Благодаря Мите ребята чувствовали тепло и заботу старшего, который мог поддержать, помочь, дать добрый совет.

С Митей было легко общаться. В нем был искренний интерес к собеседнику, внимание, открытость и деликатность. С ним можно было говорить на самые разные темы: о жизни и смерти, о Боге, о семье, об отношениях между людьми, можно было шутить и смеяться или просто молчать. Он был умным и мудрым.

Mitya était un homme étonnant, sans doute le plus étonnant de tous! C'était vraiment un être à part. Son tout petit corps très vulnérable contrastait avec un esprit à la fois fort et puissant, courageux et droit, bienveillant et généreux.

Mitya avait un tel talent qu'en parlant avec lui, on oubliait que cet homme ne tenait ni debout ni assis et qu'il ne pouvait rien faire de ses mains...

En réalité, si : il savait broder! Cela peut sembler incroyable, mais Mitya brodait des tableaux et des icônes, il eut même l'occasion de broder la chasuble d'un prêtre. Ses mains, qui n'étaient pas capables de tenir une cuiller et encore moins de la porter à la bouche, maîtrisaient les points de remplissage et le point de croix. Cette activité qui requiert tant de travail, d'efforts et de patience lui apportait une joie incommensurable! Mitya avait une âme d'artiste, fine et sensible à la beauté, il avait un bon cœur.

Pour beaucoup d'enfants, Mitya était comme un père ou un grand frère. Il se souvenait d'eux petits, quand ils étaient au centre pour jeunes enfants. Comme dans toutes les familles, il racontait comment chacun avait grandi : celui-ci faisait des bêtises, celui-là était tombé amoureux. Grâce à Mitya, les enfants ressentaient la bienveillance et l'attention d'un aîné qui pouvait les soutenir, les aider et leur donner de bons conseils.

La communication avec Mitya était facile. Il avait un intérêt sincère pour son interlocuteur, il écoutait avec tact, attention et ouverture d'esprit. On pouvait aborder toutes sortes de sujets avec lui : la vie, la mort, Dieu, la famille, les relations entre les gens. On pouvait plaisanter, rire, ou simplement rester silencieux. Il était intelligent et sage.

Он был действительно особенным человеком с маленьким, совершенно беспомощным телом и мощным, сильным духом, мужественным и честным, благородным и щедрым!

Митя умер, когда ему было 59 лет. Вся его жизнь прошла сначала в детском, а потом во взрослом психоневрологическом интернате. У него не было семьи: из-за тяжелого заболевания родители отказались от него в младенчестве. Он никогда не учился в школе и, конечно, не имел ни жены, ни детей. Всю свою жизнь Митя только лежал, причем в одном положении. Он даже не мог самостоятельно повернуться на другой бок, не мог сам поесть или попить. Без помощи других людей он не прожил бы ни дня.

За 59 лет своей жизни он очень много страдал. И не только потому, что семья от него отказалась, не только из-за ограниченных возможностей своего тела. Страдание причиняли отсутствие современных специализированных средств передвижения, отсутствие программы реабилитации, невозможность жить за пределами интерната.

И все же Митя прожил жизнь достойно и красиво, мужественно и стойко преодолевая все трудности и страдания. У него было большое сердце, способное любить и прощать. В памяти

Mitya est mort à cinquante-neuf ans. Il a passé toute sa vie dans un centre, d'abord pour enfants, ensuite pour adultes. Il n'avait pas de famille : à cause de sa lourde maladie, ses parents avaient rejeté quand il était nourrisson. Il n'est jamais allé à l'école et, bien sûr, n'avait ni femme ni enfants. Il a passé toute sa vie allongé dans une même position. Il ne pouvait pas se tourner sur le côté, se nourrir, ni boire de façon autonome. Sans l'aide des autres, il n'aurait pas survécu même un jour.

C'était vraiment un être à part. Son tout petit corps très vulnérable contrastait avec un esprit à la fois fort et puissant, courageux et droit, bienveillant et généreux.

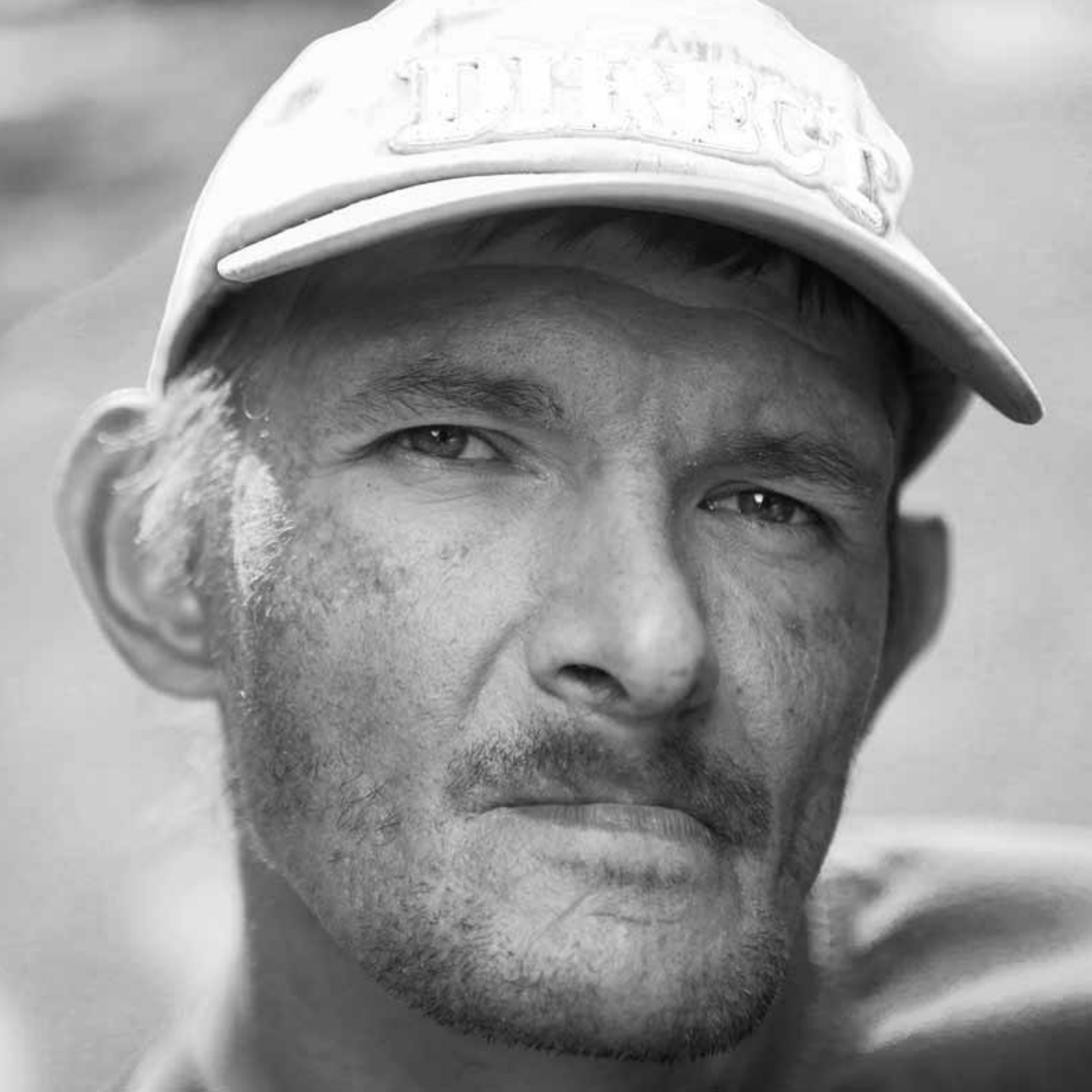
Mitya est mort à cinquante-neuf ans. Il a passé toute sa vie dans un centre, d'abord pour enfants, ensuite pour adultes. Il n'avait pas de famille : à cause de sa lourde maladie, ses parents l'avaient rejeté quand il était nourrisson. Il n'est jamais allé à l'école et, bien sûr, n'avait ni femme ni enfants. Il a passé toute sa vie allongé dans une même position. Il ne pouvait pas se tourner sur le côté, se nourrir, ni boire de façon autonome. Sans l'aide des autres, il n'aurait pas survécu même un jour.

Ses cinquante-neuf ans de vie ont été une souffrance. Mais elle ne vient pas seulement du rejet de sa famille, ni des limitations de son corps. Sa souffrance a été causée par l'absence de moyens modernes et adaptés pour ses déplacements,

многих людей Митя оставил светлую память о себе. Каждый, кто хоть раз разговаривал с ним, уходил от него пораженным, общение с Митей оставляло в душе след.

par l'absence de programme de rééducation, par l'impossibilité de sortir des limites du centre d'accueil.

Malgré tout cela, Mitya a vécu une vie digne et belle, courageuse et tenace, au-delà des difficultés et des souffrances. Il avait un grand cœur capable d'aimer et de pardonner. Il a laissé une empreinte lumineuse dans la mémoire de nombreuses personnes. Toute personne qui a eu l'occasion de parler avec lui ne serait-ce qu'une fois en est repartie conquise. Parler avec Mytia faisait du bien à l'âme.



Паша Неустроев

39 лет

Pasha Neoustroïev

39 ans

Паша родился с тяжелыми и множественными нарушениями. И, как часто бывает в таких ситуациях, отец после рождения ребенка оставил семью. Мама Паши, Ольга Алексеевна, осталась с больным малышом без мужа. Прогноз врачей был неутешительным: ребенок будет иметь тяжелую форму инвалидности. Слава Богу, были живы родители, они поддержали Ольгу и помогали ей. А она делала все, что было в ее силах: лечила, возила ребенка на консультации и операции к видным специалистам в Москву, занималась реабилитацией мальчика. Но когда ее родители умерли, Ольга Алексеевна осталась одна с больным ребенком на руках. Она не могла работать и оставлять сына на целый день без присмотра и помощи. Пашу пришлось оформить в интернат, и это был единственный выход из ситуации. Но Ольга Алексеевна не отказалась от сына. Она часто приезжала в интернат, знала всех сотрудников и ребят. За долгие годы она стала для многих совсем родной: приезжала на несколько дней, устраивала в интернате праздники, привозила гостинцы и подарки, занималась с ребятами, учила их, кого-то забирала домой в отпуск вместе с Пашей.

И как Паша радуется общению, как радуется, когда рядом с ним заинтересованный собеседник!

Когда Пашу перевели во взрослый интернат, Ольга Алексеевна познакомилась с волонтерами и присоединилась к их служению. А когда вышла на пенсию, забрала Пашу домой, где они прожили вместе несколько счастливых

Pacha est né avec plusieurs handicaps lourds. Et, comme cela arrive souvent dans cette situation, son père abandonna sa famille après la naissance de l'enfant. La mère de Pacha, Olga, se retrouva seule avec son petit garçon malade, sans mari. Le diagnostic des médecins fut peu encourageant : l'enfant souffrait d'une forme grave d'invalidité. Heureusement, les parents d'Olga étaient toujours en vie et ils lui vinrent en aide. Elle fit tout ce qui était en son pouvoir : elle soigna Pacha, l'emmena en consultation, le fit opérer par des spécialistes moscovites réputés et s'occupa de sa rééducation. Mais à la mort de ses parents, Olga se retrouva seule avec son garçon. Elle ne pouvait pas aller travailler en laissant son fils toute la journée sans surveillance ni assistance. Il fallut inscrire Pacha dans un centre spécialisé, c'était la seule solution dans cette situation. Mais Olga n'abandonna pas pour autant son fils. Elle venait souvent le voir au Centre et connaissait tout le monde, soignants et pensionnaires. De longues années durant, elle devint une figure familière pour beaucoup d'entre eux : elle restait plusieurs jours, organisait des fêtes dans le Centre. Elle apportait des friandises et des cadeaux, travaillait avec les pensionnaires, leur donnait des leçons, et en invitait un chez elle avec Pacha pour les vacances.

Quand on transféra Pacha dans un centre pour adultes handicapés, Olga fit la connaissance de bénévoles et participa à leur action. Et lorsqu'elle prit sa retraite, elle reprit Pacha à la maison où ils vécurent quelques années heureuses ensemble. Durant tout ce temps, Pacha apprit beaucoup : aider aux tâches ménagères, mieux s'occuper de soi, faire des activités manuelles. Il fut opéré des jambes et commença à marcher. Un

лет. За эти годы, Паша очень многому научился: помогать по дому, лучше ухаживать за собой, рукоделию. Ему сделали операцию на ноги, и он стал ходить. С ним занимался логопед, и его речь значительно улучшилась. Это время, проведенное с мамой, было бесценным! Когда Ольга Алексеевна заболела, Паша вернулся в интернат. Но это возвращение не было болезненным. Ольга Алексеевна смогла его подготовить. Он вернулся в интернат к ребятам, которых знал и любил, он стал более самостоятельным и, самое главное, он мог ходить на своих не очень послушных ногах, хоть и с палочкой, но сам! Теперь Паша останется в интернате навсегда, потому что его мама умерла.

Паша – молодой человек, и как у любого молодого человека, у него есть свои увлечения. Он очень любит смотреть футбол. Паша получает истинную радость, наблюдая за игрой, и очень громко «болеет». Он любит поговорить. Для него это очень непросто. Каждое слово для Паши – это труд. Паралич мышц затрудняет речь. Чтобы что-то сказать, ему нужно очень постараться. Но Паша упорен в своем желании общаться, и повторяет одно и то же слово до тех пор, пока его не поймут. Это непросто и для его собеседника, потому что нужно терпение и желание слушать, слышать и понимать! Но какое же бывает ликование, когда происходит это понимание! И как Паша радуется общению, как радуется, когда рядом с ним заинтересованный собеседник!

Ольга Алексеевна, мама Паши, всю свою жизнь посвятила сыну и ребятам, которые были

Et comme Pacha se réjouit d'avoir réussi à communiquer, comme il se réjouit quand il peut s'adresser à un interlocuteur intéressé!

orthophoniste travaillait avec lui et il se mit à parler beaucoup mieux. Ces années passées avec sa maman furent inestimables ! Quand Olga tomba malade, Pacha retourna au Centre. Mais ce retour ne fut pas pénible, car Olga avait pu l'y préparer. Il retrouva les garçons qu'il connaissait et qu'il aimait, il devint plus indépendant et, surtout, il pouvait marcher sur ses jambes souvent rebelles, avec une canne certes, mais tout seul ! À présent, Pacha restera à vie dans le Centre, car sa maman est morte.

Pacha est un jeune homme, et comme tout jeune homme, il a ses distractions préférées. Il aime beaucoup regarder le football. Regarder les matches lui procure une véritable joie, et il est un « supporter » très bruyant. Il aime parler. Pour lui, ce n'est pas simple du tout. Chaque mot est une épreuve. La paralysie de ses muscles rend la parole difficile. Pour dire quelque chose, il doit faire de grands efforts. Mais Pacha est persévérant dans son désir de communiquer, et il répète le même mot jusqu'à ce qu'on l'ait compris. Ce n'est pas facile non plus pour son interlocuteur, parce qu'il lui faut de la patience et le désir d'écouter, d'entendre et de comprendre ! Mais quelle jubilation quand Pacha arrive à se faire comprendre ! Et comme Pacha se réjouit d'avoir réussi à communiquer, comme il se réjouit quand il peut s'adresser à un interlocuteur intéressé !

рядом, многие из которых не знали своих матерей. Она стала для них мамой. А Паша смог рядом с ней вырасти, повзрослеть и выйти в свою взрослую жизнь. Пусть эта жизнь нелегка, но это жизнь!

Olga, la mère de Pacha, a consacré toute sa vie à son fils et aux pensionnaires qui étaient avec lui au Centre, dont beaucoup ne connaissaient pas leur mère. Elle est devenue une mère pour eux. Et Pacha, à ses côtés, a pu grandir, mûrir et aborder sa vie d'adulte. Cette vie n'est pas facile, mais c'est une vie!



Алексей Гребняк

40 лет

Alexey Grebniak

40 ans

Все зовут его просто Леха. Одни его любят, другие не очень, но все знают, что Леха борец за справедливость и правду, защитник слабых и отверженных. Если бы не болезнь, приковавшая его с детства к коляске, он стал бы, наверное, правозащитником или адвокатом.

Душа у Лехи горячая, не терпящая никакой несправедливости или унижения беззащитного человека. Не может он пройти мимо чужого страдания. И нет для него в этой борьбе за всеобщее благо ничего, что свернуло бы его с этого пути. Леша даже готов страдать за праведное дело.

Вокруг него всегда есть те, кто другими отвергаем, кого не очень любят или с кем не хотят общаться. Есть для них в его сердце место. Не только сердцем дело ограничивается, но и реальной помощью и поддержкой. У Лехи душа щедрая. Последнее отдаст, если видит, что у ближнего ничего нет. Берёт бедолагу под свое крыло и опекает, делится всем, что у него есть и другим еще расскажет о беде, чтобы побудить к милосердию и помощи.

А как Леша молится! Он верует в Бога и просит Его за всех-всех-всех: за маму, за брата и сестричку, за волонтеров, за весь наш мир, чтобы не было войны, за детей, а также за умерших бабушку, отца и ребят из интерната. И столько в этой молитве любви, заботы и желания всем добра и мира!

И еще у Лехи есть семья: мама, сестра, брат, племянники. Он часто ездит в отпуск к ним, и они навещают его в интернате. И это так важно для него, радостно и дорого его сердцу!

Тout le monde l'appelle simplement par son diminutif : Liokha ou Liocha. Certains l'aiment, d'autres moins, mais tous savent qu'il se bat pour la justice et la vérité, qu'il défend les faibles et les parias. Sans sa maladie, qui le cloue dans un fauteuil depuis l'enfance, il serait sans doute devenu défenseur des droits de l'Homme ou avocat.

L'âme enflammée de Liocha ne tolère aucune forme d'injustice ou d'humiliation infligée à une personne sans défense. Il ne peut pas passer outre la souffrance des autres. Et rien ne saurait le détourner de son combat pour le bien de l'humanité. Liocha est même prêt à souffrir pour une cause juste.

Autour de lui, il se trouve toujours des gens rejetés par les autres, pas très aimés ou à qui personne ne parle. Il y a toujours une place pour ceux-là dans son cœur. Mais cela ne s'arrête pas là : Liocha aide et soutient concrètement. Il a une âme généreuse. Il donnerait sa dernière chemise s'il voyait quelqu'un de démuné à côté de lui. Il prend les malheureux sous son aile, partage tout ce qu'il a avec eux et raconte leurs malheurs aux autres pour éveiller leur compassion et obtenir leur aide.

Comme il prie! Il croit en Dieu et prie pour absolument tout le monde : sa mère, son frère, sa sœur, les bénévoles, le monde entier, et aussi pour la paix dans le monde, pour les enfants. Il n'oublie pas ceux qui ne sont plus là : sa grand-mère, son père et les enfants du Centre. Il y a tant d'amour dans cette prière, tant d'attention, de bienveillance et de paix!

Liocha a aussi une famille : sa mère, sa sœur, son frère, ses neveux. Il passe ses vacances avec eux

Душа у Лехи горячая, не терпящая никакой несправедливости или унижения беззащитного человека

У самого Лехи есть серьезные проблемы со здоровьем, но он мужественно несет свой крест, не жалуется, не ропщет и не хнычет! Главное для него, чтобы в мире не было войны, а все униженные и оскорбленные нашли помощь и защиту!

et ils viennent le voir au Centre. Pour lui, c'est très important, ce sont des moments joyeux et chers à son cœur!

Liocha a de graves problèmes de santé, mais il porte sa croix avec courage, sans larmes ni plaintes. Pour lui, le plus important, c'est qu'il n'y ait pas de guerres sur Terre et que tous ceux qu'on humilie et qu'on offense reçoivent aide et protection!

L'âme enflammée de Liocha ne tolère aucune forme d'injustice ou d'humiliation infligée à une personne sans défense.



Вера Татабаева

42 года

Véra Tatabaïeva

42 ans

Ее зовут Верочка. Она похожа на мальчика – маленького роста, шустрая и подвижная. Коротко остриженные волосы ершиком торчат на голове. Карие глаза смотрят с интересом и вызовом, как будто спрашивая: кто ты и чего от тебя можно ожидать?

Верочка громко смеется, иногда сердится и не очень хорошо говорит. Часто она не понимает каких-то простых слов и понятий, но очень точно, буквально в первые минуты знакомства определяет – искренний человек или нет, добрый или злой.

Часто она не понимает каких-то простых слов и понятий, но очень точно, буквально в первые минуты знакомства определяет – искренний человек или нет, добрый или злой.

У нее была кукла – большая пластмассовая кукла без одежды, с головой без волос, с дырками вместо глаз. Верочка её любила и заботилась о ней с нежностью истинной женщины.

А ведь Верочка – не ребенок, она взрослая, и живет в психоневрологическом интернате, который расположен в глубинке, далеко от областного центра.

Однажды Верочка заболела. Она лежала на кровати почти в бессознательном состоянии. Её карие глаза смотрели в одну точку. И вдруг

Он l'appelle Vérotchka. Elle ressemble à un garçon : de petite taille, vive et agile. Ses cheveux coupés courts se dressent en brosse sur sa tête. Ses yeux marron vous regardent avec intérêt, dans l'expectative, comme s'ils demandaient : qui es-tu, et que peut-on attendre de toi ?

Vérotchka rit fort, elle se fâche parfois et ne parle pas très bien. Souvent, elle ne comprend pas des mots et des concepts simples, mais elle sait déterminer de manière infaillible, pratiquement dès les premières minutes de la rencontre, si son interlocuteur est sincère, si c'est une personne bonne ou mauvaise.

Elle avait une grande poupée en plastique sans vêtements, sans cheveux sur la tête et avec des trous à la place des yeux. Vérotchka l'aimait et prenait tendrement soin d'elle.

Car Vérotchka n'est pas un enfant, elle est adulte et vit dans un centre pour handicapés situé dans la campagne, loin du chef-lieu de la province.

Un jour, Vérotchka est tombée malade. Elle était étendue sur son lit presque inconsciente. Ses yeux marron étaient fixés quelque part. Soudain, elle se redressa et se mit à chercher quelque chose avec ses mains. C'était sa poupée. L'ayant trouvée, Vérotchka la serra dans ses bras, lui répétant tout bas quelques mots. Et combien d'amour il y avait dans ce qu'elle disait !

Vérotchka n'a jamais eu ni maison à elle, ni parents aimants, ni famille. Elle n'a jamais été à l'école, elle ne sait pas ce que sont la rééducation, ni l'intégration, ni le droit à une vie décente. C'était une de ces personnes qui n'ont pas eu de chance, tout

она приподнялась и стала руками что-то искать. Это была её кукла. Найдя, Верочка стала укутывать её, что-то тихо приговаривая. И столько любви было в этом!..

У Верочки никогда не было своего дома, любящих родителей, семьи. Она никогда ничему не училась, не знает, что такое реабилитация, интеграция и право человека на достойную жизнь. Она одна из тех мужчин и женщин, которым просто не повезло. Значительную часть своей жизни Верочка провела в закрытом учреждении и, скорее всего, будет жить в нем до конца своих дней.

А что же нужно Верочке для того, чтобы она была счастлива, защищена от произвола тех, кто её сильнее, чтобы её личность могла развиваться в меру тех способностей и возможностей, которые у нее есть? Ей нужно все тоже, что и любому человеку в этом мире: уважение, любовь, достойные условия жизни, возможность быть собой!

simplement. Vérotchka a passé une partie considérable de sa vie dans une institution fermée et y vivra probablement jusqu'à la fin de ses jours.

De quoi Vérotchka a-t-elle besoin pour être heureuse, pour être défendue contre l'arbitraire de ceux qui sont plus forts qu'elle, pour que sa personnalité puisse s'épanouir dans la mesure de ses possibilités et de ses capacités ? Comme tout un chacun, elle a besoin de respect, d'amour, de conditions de vie dignes, de la possibilité d'être elle-même !

Souvent, elle ne comprend pas des mots et des concepts simples, mais elle sait déterminer de manière infaillible, pratiquement dès les premières minutes de la rencontre, si son interlocuteur est sincère, si c'est une personne bonne ou mauvaise.



Максим Тимофеев

40 лет

Maxime Timofeev

40 ans

Волонтеры зовут его Максимка, а ребята Максим. Он доброжелательный, заботливый, самый лучший помощник. Максим постоянно работает: моет неходячих, кормит, стирает белье, накрывает на стол, убирает посуду, подметает пол, одевает-раздевает, меняет памперсы, выгуливает своих друзей, предварительно посадив на коляску. Он настоящий труженик.

Сначала Максим думал, что он подкидыш, и даже не пытался искать своих родственников. Но два года назад в летнем лагере произошло просто чудо!

Одной из волонтеров Максим очень напомнил подругу её детства, в семье которой было трое детей – две старшие сестры и младший брат Максимка. Он родился непохожим на других детей – особенный ребенок.

Сестренки любили младшего братика. Когда ему был год, мать лишили родительских прав. Отец женился на другой. А в три года Максимку отправили в детский дом для детей с инвалидностью, а сестрам сказали, что их любимый братишка умер.

Чтобы проверить свои предположения, женщина-волонтер узнала возраст, фамилию и отчество Максима. Всё совпало! Позвонили сестре, и она приехала. Увидев его, сестра вдруг сказала: «Да это папа мой стоит! Невысокого роста, покатые плечи, проплешина на голове... Папа умер 6 лет назад, а вон он стоит! Это и есть мой брат Максим! Никаких ДНК-тестов не надо! Это он!».

Все были тронуты до слез. Чуть успокоившись, сестра попросила осмотреть правую ногу

Les bénévoles l'appellent affectueusement Maximka, pour les autres pensionnaires, il est juste Maxime. Bienveillant et prévenant, c'est le meilleur des assistants. Il travaille sans relâche : il lave le linge, met la table et la débarrasse, nettoie le sol, habille et déshabille, lave les handicapés, les nourrit, change les couches, promène ses amis après les avoir installés sur un fauteuil roulant. C'est un véritable bourreau de travail.

Maxime a d'abord cru qu'il était un enfant abandonné et il n'a même pas tenté de retrouver ses parents. Mais il y a deux ans, pendant un camp d'été, il s'est produit un miracle!

Une bénévole a trouvé que le visage de Maxime lui rappelait fortement une amie d'enfance, dont la famille comptait alors trois enfants : deux sœurs plus âgées et un garçon plus jeune que Maxime.

Maxime a un cœur bon et une belle âme, pourtant il ne sait ni écrire, ni lire, ni compter!

Lorsque Maxime est né, il était différent des autres, c'était un enfant spécial. Ses sœurs aimaient beaucoup leur petit frère, mais quand il a eu un an, on a privé sa mère de son autorité parentale. Son père s'est marié à une autre femme et lorsque Maxime a eu trois ans, on l'a envoyé dans un centre pour enfants handicapés et on a dit à leur sœur qu'il était mort.

Pour s'assurer qu'elle ne se trompait pas, la bénévole a demandé l'identité complète de Maxime. Tout correspondait! On a appelé cette amie

Максимка имеет доброе верное сердце и красивую душу, хотя и не умеет писать, читать и считать!

Максима. Когда ему был год, у мальчика сильно заболела нога: был нарыв и, в связи с этим, операция. Сестренка потом делала ему перевязки. Шрам должен был остаться на ноге. И он был обнаружен именно на том месте. Что ж, ещё одно доказательство, что Максимка её брат. Спустя некоторое время сестра вместе с дочкой приехала в интернат и рассказала Максиму обо всем.

В одночасье он обрел сестру и племянницу, побывал у них в гостях, познакомился и с другими родственниками. Для Максима это стало настоящим счастьем. У него теперь есть семья! И хотя Максим продолжает жить в интернате, он знает, что на свете он не один, что у него есть родные люди. Теперь время от времени они общаются. Максимка узнал историю своего рождения. Сестра дарит подарки. Племянница иногда звонит дяде.

Максимка имеет доброе верное сердце и красивую душу, хотя и не умеет писать, читать и считать! По-житейски мудрый, деликатный, добрейший и скромнейший человек. Он всегда находит ласковое слово для самых больных и несчастных. Умеет развеселить, подбодрить, помочь в нужный момент.

Вот такая удивительная история прекрасного человека по имени Максим!

d'enfance et elle est venue. En le voyant, elle s'est exclamée : « Mais oui, c'est mon Pacha qui est là! Pas très grand, les épaules tombantes et peu de cheveux sur le crâne... Papa est mort il y a 6 ans, et lui, il est toujours là! Oui, c'est mon frère Pacha! Pas besoin de faire un test ADN, c'est bien lui! ».

Tout le monde a été ému jusqu'aux larmes. L'émotion passée, la sœur de Maxime a demandé à voir sa jambe droite. À l'âge d'un an, la jambe de son frère s'était infectée : il y avait eu un abcès et il avait fallu l'opérer. C'est sa sœur qui lui changeait son bandage. Il devait lui être resté une cicatrice à cet endroit. Effectivement, elle y était toujours. Cela faisait une preuve de plus. Quelque temps plus tard, sa sœur est venue voir Maxime au Centre avec sa fille et lui a raconté l'histoire de sa famille.

Il venait de gagner d'un seul coup une sœur et une nièce! Il est allé leur rendre visite et a rencontré ses autres parents. Pour Maxime, cela fut un vrai bonheur : il avait désormais une famille! Même s'il continue de vivre au Centre, il sait qu'il n'est plus seul au monde, qu'il a de la famille. Ils commencent de temps en temps. Maxime a appris l'histoire de sa naissance. Sa sœur lui fait des cadeaux. Sa nièce l'appelle parfois au téléphone.

Maxime a un cœur bon et une belle âme, pourtant il ne sait ni écrire, ni lire, ni compter! Sa sagesse vient de son expérience de vie, c'est un homme plein de tact, de bonté et d'humilité. Il trouve toujours le mot gentil pour les plus malades et les plus malheureux. Il sait égayer, encourager et aider quand il le faut.

Voilà l'histoire unique de cet homme merveilleux nommé Maxime!



Игорь Зубков

46 лет

Igor Zoubkov

46 ans

Игорь родился в полной семье. У него есть мама, папа и младшая сестра. Но он их никогда не видел. У Игоря – детский церебральный паралич. Еще в раннем детстве родители от него отказались. Сначала, как все, попал в детский интернат, а потом во взрослый. И это для него очень болезненная тема. Он не может понять, почему его оставили самые близкие люди, почему до сих пор не захотели хотя бы раз увидеться с ним.

Игорь никогда не учился в школе, но почти всему научился сам: работать на компьютере, читать, считать, печатать, и даже знает немного английский язык.

Ведь ему от них ничего не нужно, только хотя бы разок увидеть! Он смог выжить тогда, когда был очень уязвим, когда нуждался в самых близких людях – тогда, когда был ребенком. Сейчас Игорь – взрослый человек и живет своей взрослой жизнью, в которой он не одинок. С ним его названные братья и сестры. Они стали его семьей с самого детства – ребята, с которыми его свела судьба еще в детском доме и которые окружают его сейчас. Это они, а не родители, помнят его ребенком! Это они разделяли с ним горе и радости! Это они были рядом всегда!

У Игоря не работают ноги и рука, он не может ходить и практически не в состоянии обслуживать себя. Он не может обходиться

Igor est né dans une famille normale. Il a une maman, un papa et une petite sœur. Mais il ne les a jamais vus. Igor a une paralysie cérébrale de naissance. Ses parents ont refusé de le garder lorsqu'il était encore tout petit. Il est d'abord entré dans un centre pour enfants handicapés, comme il se devait, puis dans un centre pour adultes. Pour lui, il est très difficile d'en parler. Il n'arrive pas à comprendre pourquoi ses plus proches parents l'ont abandonné, pourquoi ils n'ont jamais accepté de le voir jusqu'à présent.

Il ne leur demande rien de plus que de les voir une fois de temps en temps! Il a réussi à survivre au moment où il était très vulnérable, quand il avait besoin de ses proches, c'est-à-dire quand il était enfant. À présent, Igor est un adulte et vit sa vie d'adulte, dans laquelle il n'est pas seul. Il vit avec ceux qu'il appelle ses frères et sœurs. Ils constituent sa famille depuis l'enfance; ce sont les enfants que le destin a mis sur son chemin dès le début, au Centre, et qui l'entourent maintenant. Ce sont eux, et non ses parents, qui se rappellent de lui enfant! Ce sont eux qui ont partagé avec lui les joies et les peines! Ce sont eux qui étaient toujours auprès de lui!

Les bras et les jambes d'Igor ne fonctionnent pas, il ne peut pas marcher et il n'est pratiquement pas en état de prendre soin de soi. Mais ses compagnons non plus ne peuvent s'en sortir sans lui : sans sa ponctualité et son opiniâtreté, sans son aptitude à planifier, à tenir les comptes et à contrôler les ressources. Sans tout cela, la vie dans leur pièce serait moins bien organisée, moins commode et moins confortable. Car ils vivent comme une seule famille. Ils prévoient ensemble les courses à faire, mettent de l'argent de côté pour cela, et résolvent

без помощи других. И в тоже время ребята не могут обойтись без него: без его пунктуальности и целеустремленности, без его способности планировать, аккуратно вести учет и контроль средств. Без всего этого жизнь ребят в его комнате была бы менее устроенной, удобной и комфортной. Ведь они живут как одна семья. Вместе планируют покупки и копят на них деньги, вместе решают все житейские проблемы. И здесь его способности просто бесценны. Ведь не все умеют читать и считать, не все могут правильно распоряжаться своим имуществом и деньгами.

Игорь умный и очень способный человек. Он никогда не учился в школе, но почти всему научился сам: работать на компьютере, читать, считать, печатать. Он даже знает немного английский язык. Из-за паралича Игорь не может говорить, точнее, он говорит, но так, что понимают его только несколько человек, без помощи и перевода которых общение для него будет почти невозможным. Освоив компьютер, Игорек имеет значительно больше возможностей для общения и получения разнообразной информации и новых знаний. Но для общения с ребятами в интернате Игорю этого недостаточно, ведь большая часть из них читать не умеет.

Если бы Игорю своевременно была оказана необходимая помощь: лечение с последующей реабилитацией и занятиями с логопедом, если бы он, как все обычные дети, учился в школе, то его развитие достигло бы значительной степени, а возможности были бы несравнимо большими.

Igor n'a jamais été à l'école, mais a appris presque tout lui-même : à travailler sur un ordinateur, à lire, à compter, à taper sur un clavier. Il sait même un peu d'anglais.

ensemble les problèmes de la vie quotidienne. Et c'est là que ses capacités sont inestimables. Car tous ne savent pas lire ni écrire, tous ne savent pas gérer correctement leurs biens et leur argent.

Igor est quelqu'un d'intelligent et de très capable. Il n'a jamais été à l'école, mais a appris presque tout lui-même : à travailler sur un ordinateur, à lire, à compter, à taper sur un clavier. Il sait même un peu d'anglais. À cause de sa paralysie, Igor ne peut pas parler, ou plutôt, il parle, mais d'une manière telle que seules quelques personnes le comprennent, sans l'aide et le truchement desquelles la communication serait pour lui quasiment impossible. Ayant appris à utiliser un ordinateur, Igor a davantage de possibilités pour s'exprimer, accéder à des informations diverses et acquérir de nouvelles connaissances. Mais pour communiquer avec ses compagnons du Centre, cela ne suffit pas, car la plupart d'entre eux ne savent pas lire.

Si on avait fourni à temps à Igor une assistance adéquate, à savoir un traitement suivi d'une rééducation et des exercices avec un orthophoniste, s'il avait été à l'école comme tous les enfants, son développement aurait atteint un niveau remarquable, et ses capacités auraient été incomparablement meilleures.

Игорь чистый, порядочный и честный человек. Он хороший и надежный друг. Умеет прощать, даже тогда, когда рана, нанесенная ему, нестерпимо болит. Трудно сказать, что ждет его впереди. Его жизнь во многом зависит от других людей: от волонтеров и людей доброй воли!

Igor est propre, ordonné et honnête. C'est un ami fidèle sur qui l'on peut compter. Il sait pardonner, même lorsque l'offense qu'on lui a faite est difficilement supportable. Il n'est pas évident de prédire ce que l'avenir lui réserve. Sa vie dépend en grande partie d'autrui : des bénévoles et des gens de bonne volonté !



Таня Довыденко

46 лет

Tania Dovydenko

46 ans

Таня родилась в городе Асино Томской области, где проживала до 8 лет вместе с мамой, отчимом, братом-погодком и сестрой. В первый класс она пошла, когда еще жила в семье. Позже её маму лишили родительских прав, так как она стала выпивать и оставила детей. Отчиму они были не нужны. К сожалению, детей разлучили и отправили в разные детские дома. Больше никого из своей семьи Таня никогда не видела. Она попала во вспомогательную школу в Зырянском районе, несмотря на то, что девочка была способной, очень любила читать, и неплохо училась. В школе её часто обижали, подвергали насмешкам и издевкам.

Тане очень хотелось к маме. И еще девочка сильно скучала по брату, которого любила, тяжело переживала разлуку с ним. Таня начала сбегать из школы, её ловили, но она снова сбегала, её снова ловили и возвращали обратно. Среди учителей девочка слыла трудным, неуправляемым, неадекватным, необучаемым подростком.

Таня умный, тонко чувствующий человек и к тому же верующий. Любимая её книга – Библия.

В результате, Таню отправили в психиатрическую больницу, где она провела 2 года. В трудном переходном возрасте девочка осталась одна, без защиты и помощи. После 18-летия её перевели во взрослый психоневрологический интернат без назначения лечения, где она проживает и по сей день.

Tania est née dans la ville d'Assino, dans la région de Tomsk (Sibérie). Elle y a vécu jusqu'à l'âge de 8 ans avec sa mère, son beau-père, son frère, avec lequel elle n'a qu'un an de différence, et sa sœur. Elle était encore avec sa famille pendant sa première année d'école, mais ensuite, on retira les droits parentaux à sa mère. Celle-ci s'était mise à boire et laissait ses enfants livrés à eux-mêmes. Le beau-père n'avait que faire de ces enfants. Malheureusement, on a séparé les enfants pour les placer dans différents orphelinats. Tania n'a plus jamais revu les membres de sa famille. Elle s'est retrouvée dans un pensionnat pour enfants handicapés mentaux de l'arrondissement de Zyriansk, alors qu'elle était une petite fille tout-à-fait capable, qui aimait lire et avait de bonnes notes. À l'école, elle subissait souvent les vexations et les moqueries des autres élèves.

Tania est une personne intelligente, sensible et croyante. Son livre préféré est la bible.

Tania avait très envie de retrouver sa maman. Son frère lui manquait terriblement, elle l'aimait beaucoup et souffrait d'en être séparée. Elle s'est mise à fuguer : on la rattrapait, mais elle recommençait, on la rattrapait à nouveau, et elle recommençait. Adolescente, elle passait, aux yeux de ses enseignants, pour une élève difficile, incontrôlable, au comportement inadapté et incapable d'apprendre.

La conséquence fut qu'on envoya Tania dans un hôpital psychiatrique où elle séjourna pendant

Татьяна много читает, особенно духовную литературу, а также сказки. Самый любимый её сназочник – Ганс Христиан Андерсен.

Таня умный, тонко чувствующий человек и к тому же верующий. Любимая её книга – Библия. Она глубоко понимает и переживает Священное Писание и очень любит беседы на библейские темы. Хорошо вышивает и вяжет, очень любит природу, прогулки и уединение. Для нее жизнь в интернате очень нелегка в силу особенностей её созерцательного характера. Скученность и отсутствие личного пространства создают ей большой дискомфорт.

Татьяна мечтает жить в небольшом домике где-нибудь в красивом месте. Не так давно у нее появился ноутбук. Она общается в социальных сетях с разными людьми, близкими ей по духу, находит и читает в интернете то, что ей интересно. Таня всегда приходит на встречи, когда в интернат приезжают волонтеры. С радостью она принимает участие во всех поездках и в лагерях.

Волонтеры дважды возили Таню в ее родной городок. Искали вместе с ней дом родителей, соседей и тех людей, кто хоть немного знал бы историю этой семьи. К сожалению, поиски не увенчались успехом.

Трудно сказать, как бы сложилась её жизнь, если бы Таня вовремя встретила добрых, отзывчивых людей и получила своевременную помощь и поддержку. Если бы было где, она вполне могла бы жить вне интерната. Конечно, после стольких лет, проведенных в закрытом

двах ans. Pendant cette période difficile, la jeune fille resta seule, sans défense et sans aide. À sa majorité, on la transféra dans un centre pour personnes handicapées sans suivi médical particulier et depuis, c'est son lieu de vie.

Tatiana – c'est son prénom entier – lit beaucoup, notamment des livres sur la spiritualité, mais aussi des contes pour enfants. Son auteur de contes préféré est Andersen.

Tania est une personne intelligente, sensible et croyante. Son livre préféré est la bible. Elle comprend avec beaucoup de profondeur les Écritures saintes et aime les discussions autour de sujets bibliques. Elle sait broder et tricoter, elle adore la nature, les promenades et elle apprécie la solitude. Sa vie dans le Centre est loin d'être facile, du fait de son caractère contemplatif. L'absence d'espace privatif et la promiscuité sont très inconfortables pour elle.

Tatiana rêve de vivre dans une petite maison dans un bel endroit. Il n'y a pas si longtemps, elle a reçu un ordinateur portable. Elle communique sur les réseaux sociaux avec différentes personnes qui lui sont proches par l'esprit. Elle lit des choses qui l'intéressent. Lorsque les bénévoles viennent au Centre, Tania vient toujours à leur rencontre. Elle participe avec plaisir à toutes les excursions et aux camps d'été.

Les bénévoles l'ont emmenée deux fois dans sa ville natale. Ils ont cherché avec elle la maison de ses parents, des voisins ou des gens qui sauraient quelque chose de son histoire familiale. Malheureusement, ces recherches ont été sans résultats.

учреждении, ей бы понадобилась реабилитация и сопровождение, но это была бы уже другая, более счастливая история.

On ne peut pas dire ce qu'aurait été la vie de Tatiana s'il s'était trouvé des gens bien sur son chemin. Des gens sensibles qui lui auraient apporté l'aide et le soutien dont elle avait besoin. Si elle en avait la possibilité, elle pourrait parfaitement quitter le Centre. Naturellement, après tant d'années passées dans un centre fermé, il lui faudrait apprendre à s'adapter et être accompagnée au début, mais son histoire serait alors une histoire différente, plus heureuse.



Маргарита Селиванова

55 лет

Marguerite Sélivanova

55 ans

История Маргариты во многом похожа на истории других ребят. Еще в детстве она попала в интернат, и с тех пор он стал её домом. В её памяти много горьких детских воспоминаний, наполненных ощущением полной незащищенности и уязвимости, которые причиняют ей сильную боль. Но детство прошло, и взрослая жизнь Маргариты продолжилась в ПНИ.

Твердость и сила характера помогают Маргарите не опуститься и жить с достоинством и уважением к себе.

В душе этой уже взрослой женщины живет маленькая беззащитная девочка, которую за долгие годы жизни без родительской любви и заботы Маргарита научилась защищать сама. Она умеет постоять за себя. Жесткие условия жизни сформировали её сильный характер. Она научилась выживать в трудных условиях и добиваться своего. Твердость и сила характера помогают Маргарите не опуститься и жить с достоинством и уважением к себе.

У Маргариты королевское имя, и это очень символично. Она, наверное, самая харизматичная среди ребят. В ней удивительным образом сочетаются железная леди и обаятельная, немного кокетливая женщина. Маргарита очень следит за собой. Всегда чисто и красиво одета, в ушах серьги, пальцы унизаны кольцами, а вокруг неё клубится приятный аромат.

L'histoire de Marguerite est très semblable à celle des autres pensionnaires. Elle a été placée dès l'enfance dans un centre qui, depuis, est devenu son foyer. Sa mémoire abrite beaucoup de souvenirs d'enfance amers, emplis du sentiment d'être absolument sans défense et vulnérable, et qui lui causent une douleur intense. Mais l'enfance est derrière elle, et la vie d'adulte de Marguerite s'est poursuivie dans un centre pour adultes.

Cette femme déjà adulte possède l'âme d'une petite fille vulnérable, que Marguerite a appris à protéger seule tout au long de ces années où elle a été privée d'amour et de soins parentaux. Elle sait se défendre. Ses conditions de vie rudes ont formé son caractère bien trempé. Elle a appris à survivre dans des conditions difficiles et à atteindre ses objectifs. La fermeté et la force de son caractère aident Marguerite à ne pas se laisser aller et à mener une vie dans la dignité et le respect de soi.

Marguerite a un nom de reine, et cela est un symbole fort. Elle est probablement la plus charismatique des pensionnaires. De manière étonnante, elle incarne à la fois une dame de fer et une femme charmeuse, quelque peu coquette. Marguerite prend bien soin d'elle. Elle est toujours habillée proprement et joliment, avec des boucles d'oreille, des bagues à ses doigts, et elle répand autour d'elle un parfum agréable.

Comme une véritable reine, elle a une assistante, Ira, qui est ses bras et ses jambes. Les capacités physiques de Marguerite sont très limitées : ses deux jambes et un bras ne fonctionnent pratiquement pas. Ira aime Marguerite comme sa propre sœur et l'aide en tout, et Marguerite, en tant qu'aînée et plus sage, la prend sous son aile.

У неё, как у настоящей королевы, есть помощница Ира, которая является по сути её руками и ногами. Физические возможности Маргариты очень ограничены: практически не работают обе ноги и рука. Ира, как свою сестру, любит Маргариту и помогает ей во всем, а Маргарита, как старшая и более мудрая, опекает её.

За многие годы непростой жизни у неё сложился довольно крутой нрав, с которым и ей самой и окружающим бывает непросто. В этой маленькой и не очень крепкой женщине, имеющей множество разнообразных проблем со здоровьем, дух стойкий и несгибаемый. Она умеет прощать и противостоять тому, что мешает ей жить.

Маргарита старше многих и помнит некоторых ребят совсем маленькими. С какой любовью рассказывает она об Ирочке, своей соседке по комнате, о том, какой она была в детстве, и как Маргарита ухаживала за нею: меняла одежду, укладывала спать. С какой лаской и нежностью вспоминает Маргарита о том времени! Так может вспоминать мать о своих детях.

У Маргариты есть мама, с которой она не живет с самого детства. Они встречались несколько раз, но это были тяжелые встречи двух женщин с изломанными судьбами. Мама далеко немолода и очень нездорова во всех отношениях, что тоже не способствует легкому общению. У каждой из них своя драма и свой путь, но Маргарита не держит зла на когда-то оставившую её мать, молится о ней и желает ей только добра.

De longues années de vie difficile lui ont formé un caractère assez rigide, qui ne rend pas la vie très simple aussi bien pour elle-même que pour ceux qui l'entourent. Dans cette petite femme pas très forte, confrontée à de nombreux problèmes de santé, se cache un esprit ferme et inflexible. Elle sait à la fois pardonner et faire front aux obstacles de la vie.

Marguerite est plus âgée que nombre de pensionnaires et se souvient de quelques-uns d'entre eux lorsqu'ils étaient tout petits. Avec quel amour elle parle d'Irotchka, sa voisine de chambre, de son enfance, et des soins qu'elle lui prodiguait : elle la changeait, la mettait au lit. Avec quelle douceur et quelle tendresse Marguerite se rappelle ce temps-là ! C'est ainsi qu'une mère se rappelle ses enfants.

La fermeté et la force de son caractère aident Marguerite à ne pas se laisser aller et à mener une vie dans la dignité et le respect de soi.

Marguerite a une mère, avec laquelle elle n'a jamais vécu, même dans son enfance. Elles se sont rencontrées plusieurs fois, mais c'étaient des visites douloureuses pour ces deux femmes aux destins brisés. Sa mère n'est plus très jeune et a une santé précaire, ce qui ne facilite pas non plus la communication. Chacune d'elles porte son fardeau et suit son chemin, mais Marguerite ne tient pas rigueur à sa mère de l'avoir abandonnée, elle prie pour elle et ne lui souhaite que du bien.

Если бы все было по-другому, жизнь Маргариты, наверное, сложилась бы иначе, ведь у нее есть ум, характер, воля, широкая душа, умеющая прощать, достоинство и мужество. У неё могла бы быть семья, дом, образование и работа. Была бы интересная, наполненная любовью близких жизнь. Все это у неё обязательно бы было.

Но не было достаточно здоровья, а также системы поддержки, образования, реабилитации, которые бы помогли ей адаптироваться в этой жизни. У Маргариты никогда не было выбора и возможности что-либо изменить в своей жизни. В этом-то все и дело!

Si tout s'était passé autrement, la vie de Marguerite aurait pris une autre tournure, car elle est intelligente, elle a du caractère, de la volonté, une grande âme qui sait pardonner, de la dignité et du courage. Elle aurait pu avoir une famille, une maison, de l'éducation et un travail. Cela aurait été une vie intéressante, pleine de l'amour de ses proches. Elle aurait eu tout cela, c'est certain.

Mais sa santé était défaillante, ainsi que les systèmes de soutien, d'éducation et de rééducation qui auraient pu l'aider à s'adapter à cette vie. Marguerite n'a jamais eu le choix ni la possibilité de changer quoi que ce soit à sa vie. C'est là tout le problème!



Герман Варакин

55 лет

Guerman Varakine

55 ans

Германа, как и многих других обитателей интерната, мама оставила в роддоме, когда выяснилось, что у ребенка детский церебральный паралич. У него не работают ноги, но руки и речь в порядке, так же, как и интеллект.

– Ты пытался что-то узнать про родителей?

– Пытался, но ничего не вышло. В детском интернате меня пожалела врач, она дала адрес мамы и помогла написать письмо. Ответ не приходил и не приходил. Потом мама написала, что даже не знает, что сказать, и что у нее есть еще сын, мой брат. Но даже не написала, как его зовут, он в армии отслужил вроде бы. Вот и все. Больше ничего не было. А родился я в Москве. Как попал в Сибирь, не знаю.

– Ты в школе учился?

– Нет, никогда. Воспитатели научили буквам, но читать не умею.

– У тебя была какая-нибудь работа в интернате?

– Да, давно работал сапожником, очень давно, но теперь работы нет.

– Ты получал деньги за это?

– Да, зарплату давали.

У Германа, как и у каждого человека, живущего в ПНИ, своя трагическая история. В ней есть тяжелые утраты, предательства, тоска по невозможному, одиночество и много-много

Guerman, comme de nombreux autres pensionnaires du Centre, a été abandonné par sa mère à la maternité, lorsqu'elle a appris qu'il était atteint de paralysie cérébrale. Ses jambes ne fonctionnent pas, mais ses bras, sa voix et son intelligence sont intacts.

— Tu as essayé de retrouver tes parents ?

— J'ai essayé, mais sans succès. Dans le centre pour enfants, le médecin a eu pitié de moi et m'a donné l'adresse de maman et m'a aidé à écrire une lettre. J'ai attendu longtemps sans recevoir de réponse. Ensuite, maman a écrit qu'elle ne savait pas trop quoi dire, qu'elle avait un autre fils, mon frère. Mais elle n'a même pas écrit son prénom, je crois qu'il a fait le service militaire. C'est tout. Depuis, plus rien. Moi, je suis né à Moscou. Comment je me suis retrouvé en Sibérie ? Je n'en sais rien.

— Tu as été à l'école ?

— Non, jamais. Les éducateurs nous ont appris les lettres, mais je ne sais pas lire.

— Est-ce que tu avais un travail, au Centre ?

— Oui, il y a longtemps, j'ai travaillé comme cordonnier, il y a très longtemps. Mais maintenant, je n'ai pas de travail.

— Tu étais payé pour cela ?

— Oui, on me payait un salaire.

Guerman, comme chaque pensionnaire du Centre, a sa propre histoire tragique. Une histoire faite

страдания, которое однажды он не смог вынести. Была попытка суицида, но его спасли. С тех пор Герман иногда выпивает, когда появляются деньги.

А еще у Германа есть друзья, даже братья, хоть и не по крови. В первую очередь – это ребята, живущие с ним в одной комнате. Они с детства вместе. Сначала жили в детском интернате, теперь во взрослом. У них настоящая мужская дружба. И это ресурс Германа, который держит его на плаву.

Было время, когда Герман освоил фотоаппарат «Зенит» и изготавливал фотографии на документы для персонала в интернате.

А еще есть странные люди – волонтеры, которые уже много лет приезжают в интернат, просто помогают, организуют разные поездки и летний отдых и, самое главное, общаются с ним по душам. И общение это на равных, как брат с братом, друг с другом! И это тоже ресурс Германа и поддержка в его нелегком пути.

Герман не может ходить, он либо передвигается по полу на своих сильных руках, подтягивая ноги, либо на коляске. Всю свою жизнь он провел в интернатах, находясь на государственном обеспечении. Мог и хотел бы работать, но это трудно организовать, особенно для людей, которые не могут ходить.

de pertes difficiles, de trahisons, de rêves impossibles, de solitude et d'une montagne de souffrances qu'un jour, il n'a pas pu supporter. Il y a eu une tentative de suicide, mais on l'a sauvé. Depuis, quand il reçoit de l'argent, il l'utilise pour se soûler.

À une époque, Guerman s'était mis à maîtriser les appareils photo Zenit et il faisait des photos d'identité pour le personnel du Centre.

Guerman a aussi des amis, même des frères, qui ne sont pas de sang. Ce sont d'abord ses camarades de chambrée. Ils sont ensemble depuis l'enfance. Ils étaient déjà ensemble dans le centre pour enfants, et sont passés en même temps dans le centre pour adultes. Il y a un véritable lien de camaraderie virile entre eux. C'est un véritable point d'appui pour Guerman, cela lui permet de se maintenir à flot.

Il y a aussi des gens étranges : les bénévoles qui, depuis de nombreuses années déjà, viennent au Centre juste pour aider, qui organisent des voyages, des camps d'été et surtout, qui ont des conversations sincères avec lui. C'est un échange entre égaux, comme entre frères ou entre amis ! Cela aussi permet à Guerman de tenir sur ce chemin aride.

Guerman ne peut pas marcher. Soit il se déplace sur le sol à l'aide de ses bras musclés en tirant sur ses jambes, soit sur un fauteuil roulant. Il a passé

Однако, не получив никакого, даже минимального образования, он умеет чинить разную технику. Помогает другим колясочникам отладить коляску, может подшить обувь, берется за бытовые приборы. И всему этому он научился сам! Как? Просто стал разбираться, смотреть, вникать в суть поломки и чинить.

Было время, когда Герман освоил фотоаппарат «Зенит» и изготавливал фотографии на документы для персонала в интернате.

Он справляется со своей жизнью, как может! Но его возможности, к сожалению, ограничены, и силы тоже.

toute sa vie dans des centres gérés par l'État. Il aurait pu travailler, il le voulait, mais c'est difficile à organiser, et ce, d'autant plus quand on ne peut pas marcher.

Néanmoins, et bien qu'il n'ait pas reçu la moindre éducation, il sait réparer différents appareils. Il aide ses camarades à réparer leur fauteuil roulant. Il peut recoudre des chaussures, réparer les appareils électroménagers. Et tout cela, il l'a appris tout seul! Comment? Il a simplement examiné le fonctionnement des appareils, compris les mécanismes, appris à identifier la nature des pannes et la façon de les réparer.

À une époque, Guerman s'était mis à maîtriser les appareils photo Zenit et il faisait des photos d'identité pour le personnel du Centre.

Il se débrouille comme il peut avec sa vie! Mais ses capacités, hélas, sont limitées, et ses forces aussi.



Маша Плеханова

31 год

Masha Plekhanova

31 ans

Родилась Маша в Тимирязево, пригороде Томска. У нее ДЦП – детский церебральный паралич. Маша может ходить пока не очень хорошо, но зато у нее работают руки и прекрасная речь. Она почти все может делать сама и даже помогает тем ребятам, которые не в состоянии есть самостоятельно. А еще у Маши есть удивительный дар - она переводчик! Да-да! Именно переводчик! Только не с английского, не с китайского языка, а с языка ребят с ДЦП, у которых речь очень-очень затруднена. Они говорят, хотят говорить и быть понятыми, но, к сожалению, их почти никто не понимает, никто, кроме Маши. Машина помощь очень востребована у таких ребят. Они без неё не могут обойтись, да и волонтеры тоже. Маша – уважаемый человек!

У Маши есть удивительный дар – она переводчик! Только не с английского, не с китайского языка, а с языка ребят с ДЦП, у которых речь очень-очень затруднена.

История Маши – это бесконечное повторение одного и того же сюжета. Рождение, отказ от ребенка, дом ребенка, детский, а потом взрослый интернат. Все! Ни семьи, ни дома, ни школы! Маша не умеет считать, с трудом читает по слогам (сама научилась), может сама расписаться. Вот и весь набор девушки умной, сообразительной, с руками, способными удерживать ручку.

Macha est née à Timiryazovo, dans la banlieue de Tomsk. Elle souffre d'une paralysie cérébrale infantile. Macha peut marcher, pas très bien pour l'instant, mais ses bras fonctionnent et elle parle très bien. Elle peut faire presque tout toute seule et vient même en aide à ceux qui ne peuvent pas manger seuls. Macha a également un talent étonnant : elle est traductrice. Oui, oui! Traductrice! Mais elle ne traduit pas de l'anglais ni du chinois, mais la langue des gens atteints de paralysie cérébrale qui ont de grandes difficultés à parler. Ils parlent, ils veulent parler et être compris, mais malheureusement, presque personne ne les comprend. Personne, sauf Macha. L'aide que Macha apporte à ces gens est très recherchée. Sans elle, ils ne peuvent pas se débrouiller, et les soignants bénévoles non plus. Macha est quelqu'un de respecté!

L'histoire de Macha n'est que la répétition d'un seul et même motif : l'abandon à la naissance, le centre pour enfants, puis pour adultes. Rien ne lui a été épargné! Pas de famille, ni de maison, ni d'école! Macha ne sait pas compter, elle lit avec difficulté par syllabe (elle a appris toute seule) et elle peut signer son nom. Voilà tout l'éventail des capacités d'une fille intelligente, débrouillarde, dont les mains sont capables de tenir un stylo.

Comme beaucoup de pensionnaires du Centre, la jeune femme souhaite ardemment rencontrer sa mère. Les bénévoles l'ont retrouvée, mais n'ont pas pu la convaincre de venir voir sa fille. Douze ans ont passé depuis, et Macha attend toujours que sa mère fasse son apparition dans sa vie. Il est probable que les parents qui, pour des raisons diverses, ont abandonné leurs enfants, éprouvent d'énormes difficultés à se résoudre à une telle rencontre...

Как и многие ребята в интернате, девушка очень хочет встретиться со своей мамой. Волонтеры нашли её, но не смогли уговорить увидеть дочь. С тех пор прошло уже 12 лет, а Маша все ждет, что мама появится когда-нибудь в её жизни. Наверное, родителям, по разным причинам оставившим своих детей, невыносимо трудно решиться на такую встречу...

С особенным теплом девушка вспоминает о годах, проведенных в детском интернате в селе Парбиг. Она называет его родным домом. А когда её привезли во взрослый интернат, Маша пережила сильнейший стресс: была напугана, плакала, не могла ни с кем общаться, у неё даже возникали суицидальные мысли. Но время шло, она стала привыкать к новой жизни и новым людям, успокоилась и освоилась. У Маши появились новые подруги и друзья, как среди ребят, так и среди волонтеров.

Около трех лет назад Маша заболела, и ее положили в больницу в районном центре. Там она познакомилась с 60-летней женщиной, которая вырастила своих троих детей и теперь живет с мужем вдвоем. Они подружались, и Маша стала приезжать в гости к своей названной маме на несколько недель. Супруги полюбили девушку и приняли её в свои сердца. Их появление в жизни Маши подарило ей много радости, тепла и новых приятных впечатлений.

Для ребят, живущих в ПНИ очень важно иметь друзей вне интерната, иметь возможность хотя бы иногда ездить к ним в гости, встречаться за пределами интерната. Это важная часть

La jeune femme a de très bons souvenirs des années passées au centre pour enfants, dans le village de Parbig. Elle l'appelle sa maison natale. Mais quand elle fut transférée au centre pour adultes, Macha éprouva un stress intense : elle était effrayée, elle pleurait, elle ne pouvait communiquer avec personne, il lui arrivait même d'avoir des pensées suicidaires. Mais le temps a passé, elle s'est habituée à sa nouvelle vie et à ses nouveaux compagnons, elle s'est calmée et a fini par trouver sa place. Macha s'est fait de nouvelles amies et de nouveaux amis, aussi bien parmi les pensionnaires que parmi les bénévoles.

Macha a également un talent étonnant : elle est traductrice. Oui, oui! Traductrice! Mais elle ne traduit pas de l'anglais ni du chinois, mais la langue des gens atteints de paralysie cérébrale qui ont de grandes difficultés à parler.

Il y a environ trois ans, Macha est tombée malade et on la placée dans un hôpital du chef-lieu de la province. Là, elle a fait la connaissance d'une femme de 60 ans qui avait élevé ses trois enfants et vivait à présent seule avec son mari. Elles se sont liées d'amitié, et Macha a pris l'habitude d'aller séjourner quelques semaines chez sa mère d'adoption. Les deux époux se sont pris d'affection pour la jeune femme et l'ont accueillie comme leur propre fille. Leur apparition dans la vie de Macha lui a procuré beaucoup de joie, de chaleur humaine et de sentiments positifs.

жизни любого взрослого человека – общение, возможность ходить в гости или уезжать на некоторое время из дома, где ты живешь постоянно. Люди, живущие в интернатах, часто не имеют такой возможности, и это очень обедняет их жизнь и способствует накоплению усталости от однообразия и раздражения на тех, кто живет рядом.

Маша – девушка очень милая, отзывчивая и готовая прийти на помощь тем, кто в этом нуждается, будь то плохо говорящий человек или тот, кто не может сам поесть или одеться. Она имеет легкий и уживчивый характер. Вся жизнь у неё впереди, и какой будет эта жизнь, во многом зависит от других людей. А лучше, если у Маши появится возможность решать самой главные вопросы своей жизни!

Pour les pensionnaires du Centre, il est très important d'avoir des amis à l'extérieur, d'avoir la possibilité de leur rendre quelquefois visite et de faire des rencontres hors des limites du Centre. C'est une partie importante de la vie de tout individu adulte : communiquer, avoir la possibilité d'être invité ou de s'éloigner quelque temps de l'endroit où l'on réside en permanence. Les gens qui vivent dans un centre n'ont pas souvent cette possibilité, et cela appauvrit grandement leur vie et favorise une accumulation de fatigue et d'énervement dus à la monotonie du quotidien.

Macha est une jeune femme très gentille, sensible et prête à venir en aide à ceux qui en ont besoin, que ce soit un pensionnaire qui parle avec difficulté ou qui ne peut pas manger ou s'habiller seul. Elle a un caractère facile et accommodant. Macha a toute la vie devant elle, et ce que sera cette vie dépendra pour beaucoup d'autrui. Mais ce serait bien mieux s'il lui était donné de résoudre elle-même les principaux problèmes de sa vie!



Лариса Величкина

ориентировочно 52 года

Larissa Velitchkina

environ 52 ans

Место своего рождения точно не знает. До 5 лет проживала в семье вместе с родителями, бабушкой и старшим братом Мишей. Отец пил, а мать, по словам Ларисы, оставила её в троллейбусе. В каком городе это было, она не помнит. Целый день ребенок катался в троллейбусе. Потом водитель привез ее к себе домой, накормил, а затем сдал девочку в детскую комнату милиции. Оттуда Ларису распределили в детский дом Нового Васюгана. Когда Лариса туда попала, то смогла назвать только свое имя, поэтому ей дали новую фамилию, отчество и дату рождения. Затем по возрасту она перешла в дом-интернат в поселке Моряковка, где училась во вспомогательной школе. Когда Ларисе исполнилось 14 лет, её перевели в детский дом в Тунгусово. До 19 лет находилась там сначала как воспитанница, потом как сотрудник. Мыла полы, ухаживала за детьми. Позже попробовала жить самостоятельно, но случился инцидент. Её обвинили в краже платья у девушки в общежитии, где она жила. И Лариса попала в тюрьму. Год была в исправительном учреждении. Потом попала в психоневрологический интернат, где живет и поныне.

Лариса добрый, отзывчивый и очень ответственный человек. Она хорошо готовит. Живя в ПНИ, всегда помогала немощным бабушкам.

Восемь лет назад в интернат привезли 18-летнюю девушку с синдромом Дауна, которая не умела ходить, сама не ела, самостоятельно не могла за собою ухаживать. Главврач попросила Ларису помогать ей. И девушка от Ларисиной заботы расцвела. Стала реагировать на внимание, научилась самостоятельно есть,

Larissa ne connaît pas son lieu de naissance. Jusqu'à l'âge de 5 ans, elle a vécu dans sa famille avec sa grand-mère et son frère aîné Micha. Son père buvait. Larissa raconte qu'un jour, sa mère l'a abandonnée dans un trolleybus. Elle ne se souvient plus dans quelle ville cela s'est passé. Elle est restée dans le trolleybus toute la journée. À la fin de son service, le chauffeur l'a emmenée chez lui, lui a donné à manger et ensuite, l'a confiée au service des enfants de la police. De là, elle a été affectée à l'orphelinat de Novy Vassiougan. Lorsqu'elle est arrivée dans ce Centre, Larissa ne savait dire que son prénom. On lui a donc donné un nouveau nom de famille, un nouveau patronyme et une date de naissance. Lorsqu'elle a atteint l'âge limite, on l'a transférée au centre de Moriakovka, où elle a étudié au pensionnat pour handicapés mentaux. À 14 ans, elle est arrivée à l'orphelinat de Toungoussovo. Là, elle a été élève puis employée : elle lavait le sol, s'occupait des enfants. Ensuite, elle a essayé de vivre de façon autonome, mais il s'est produit un incident. Au foyer où elle habitait, on l'a accusée d'avoir volé une robe. Larissa s'est alors retrouvée en prison. Elle a fait un an en maison de redressement. C'est ensuite qu'elle est entrée au centre pour adultes handicapés, où elle vit encore aujourd'hui.

Larissa est une bonne personne, compatissante, responsable. Elle cuisine très bien. Au Centre, elle aide toujours les grand-mères les plus faibles.

Il y a huit ans, on a amené au Centre une jeune fille de 18 ans atteinte du syndrome de Down qui ne pouvait ni marcher ni se nourrir toute seule, ni même se laver. Le médecin principal a demandé à Larissa de l'aider. Grâce aux bons soins de Larissa, la jeune fille s'est épanouie. Elle s'est mise à réagir

ходить, осуществлять гигиенический уход. Лариса следит за ее одеждой, вяжет ей красивые юбки и платья, заплетает косички. Теперь они всегда и везде вместе. Лариса, как мать, любит её, и девушка отвечает ей своей привязанностью.

То, что Лариса столько лет живет в интернатной системе – скорее недоразумение и плохо организованная система реабилитации, социальной поддержки и профессионального образования молодых людей, вышедших из детского интерната. Она вполне могла бы получить профессию, работать и иметь семью, если бы...

Лариса добрый, отзывчивый и очень ответственный человек.

à l'attention qu'on lui prêtait, elle apprit à manger, à marcher et à se laver de façon autonome. Larissa s'occupe de ses vêtements. Elle lui coud de jolies jupes, elle l'aime comme une mère et la jeune fille lui est très attachée.

Le fait que Larissa vive depuis tant d'années dans des centres fermés est le fruit d'un malentendu, et aussi de la prise en charge déficiente des jeunes gens sortant des orphelinats, sans programme de réinsertion, sans soutien, sans formation professionnelle. Larissa aurait très bien pu apprendre un métier, travailler, avoir une famille, si seulement...

Larissa est une bonne personne, compatissante, responsable.



Ира Курчаева

50 лет

Ira Kourtschaïeva

50 ans

Ира родилась в Томске, в полной семье. До пяти лет жила дома, потом родители оформили ее в детский дом. У нее не действуют только ноги, а руки в порядке. Она не умеет ни писать, ни читать, ни считать. Зато очень любит петь песни и знает их наизусть в большом количестве.

Ни одних посиделок в лагере не обходится без ее выступления. Довольно хороший голос сочетается у Иры с хорошим знанием текстов множества песен. Когда она поет, то обязательно приглашает присоединиться к ее пению новых и новых участников. Таковые всегда находятся, потому что Ира по своему складу общительный, неконфликтный человек.

Первое, что видит каждый новый человек в интернате – это улыбающаяся, готовая к общению Ира, которая встречает гостя в коридоре, протягивая руку для дружеского пожатия.

Каждый новый волонтер знакомится в первую очередь с Ирой. Она «вводит в курс дела», расспрашивает обо всём, рассказывает о себе, знакомит с остальными.

Кроме того, у нее отличная память на имена и события. Поэтому она интересуется адресно у того или иного человека, как его дела, как дела у его близких, поименно перечисляя всех без исключения.

Ira est née à Tomsk, dans une famille normale. Elle a vécu à la maison jusqu'à l'âge de cinq ans, ensuite, ses parents l'ont envoyée dans un centre pour enfants. Seules ses jambes ne fonctionnent pas, ses bras fonctionnent. Elle ne sait ni écrire, ni lire, ni compter. En revanche, elle aime beaucoup chanter et connaît nombre de chansons par cœur.

Pas une veillée au Centre ne peut se passer sans qu'elle interprète quelque chose. Il y a chez Ira l'heureuse combinaison d'une belle voix et d'une bonne connaissance du texte de nombreuses chansons. Quand elle chante, elle ne manque jamais d'inviter toujours plus de participants à l'accompagner. Il s'en trouve toujours parce qu'Ira a un caractère sociable et peu agressif.

Chaque nouveau bénévole fait d'abord la connaissance d'Ira. Elle le «met au courant», l'interroge sur tout, lui raconte son histoire et le présente aux autres.

En outre, elle a une excellente mémoire des noms et des événements. C'est pourquoi elle s'intéresse tour à tour à l'un ou à l'autre en demandant comment il va, comment vont ses proches, et en appelant chacun par son nom.

La maman et le papa d'Ira ne l'ont pas abandonnée. Ils lui rendaient visite au centre pour enfants et, plus tard, au centre pour adultes. À présent, sa maman a vieilli, elle est tombée malade, et son papa est mort. Elle a des sœurs, mais, pour différentes raisons, elles ne peuvent pas venir la voir au Centre. Cependant, elles lui rendent toujours visite quand les soignants amènent les pensionnaires à Tomsk.

Мама и папа Иру не бросили. Они навещали ее в детдоме, потом во взрослом интернате. Сейчас мама состарилась и болеет, а папа умер. Есть сестры, но они по разным причинам приезжать в интернат не могут. Однако, всегда приходят повидать Иру, когда волонтеры привозят ребят в Томск.

Ира не ходит, она перемещается либо на коляске, либо ползком по полу, но это не мешает ей постоянно помогать более беспомощным подругам: кормить и одевать их, стирать, убирать и подавать нужные вещи.

Первое, что видит каждый новый человек в интернате – это улыбающаяся, готовая к общению Ира, которая встречает гостя в коридоре, протягивая руку для дружеского пожатия. Счастливый характер!

La première chose que voit tout nouvel arrivant au Centre, c'est Ira, souriante, prête à discuter, qui accueille les invités dans le couloir et leur tend la main amicalement.

Ira ne marche pas, elle se déplace soit en fauteuil roulant, soit en rampant sur le sol, mais cela ne l'empêche pas de venir constamment en aide à ses amies plus dépendantes : les faire manger et les habiller, laver et ranger leurs affaires, et leur apporter celles dont elles ont besoin.

La première chose que voit tout nouvel arrivant au Centre, c'est Ira, souriante, prête à discuter, qui accueille les invités dans le couloir et leur tend la main amicalement. Heureux caractère!



Настя Котомцева

37 лет

Nastia Kotomtseva

37 ans

Родилась в г. Стрижевом. У нее детский церебральный паралич. До 4 лет жила в семье, маму не помнит, хотя она приезжала к ней пару раз в детский дом, когда Настя была подростком. Папу видела только на фотографии.

Настя общительная, вежливая и доброжелательная девушка. Она скромная и немного застенчивая.

– У тебя есть братья или сестры?

– Нас четверо, я – самая младшая, ноги у меня не ходили с рождения, и рука одна не работает.

В детский интернат к Насте ходили учителя. Но она не знает, сколько классов окончила.

– Ты деньги считать умеешь?

– Десятки забываю, а крупное запоминаю.

– Сколько у тебя пенсия?

– Не знаю сколько тысяч, и копейки забываю. Трачу на продукты, на вещи. Вот халат купила.

Настя общительная, вежливая и доброжелательная девушка. Она скромная и немного застенчивая. Насте очень хочется знать подробности жизни волонтеров, которые приезжают в интернат. Она помнит имена их детей, внуков, жен, мужей, мам, пап. Всегда спрашивает обо всех, желает здоровья

Nastia est née dans la ville de Strijev avec une paralysie cérébrale infantile. Elle est restée dans sa famille jusqu'à l'âge de quatre ans. Elle ne se souvient pas de sa maman, même si celle-ci est venue la voir une ou deux fois à l'orphelinat lorsqu'elle était adolescente. Son père, elle ne l'a vu qu'en photo.

– Tu as des frères ou des sœurs ?

– Nous sommes quatre dans la famille, je suis la benjamine, je ne pouvais pas marcher à la naissance et un de mes bras ne fonctionne pas.

À l'orphelinat, Nastia a eu des enseignants, mais elle est incapable de dire combien d'années d'école elle a faites.

– Tu sais compter l'argent ?

– J'oublie les dizaines, mais les grosses sommes, je les retiens bien.

– Combien reçois-tu d'allocation ?

– Je ne sais pas combien, quelques milliers et des kopeks, j'oublie. Je l'utilise pour la nourriture et pour des choses. Par exemple, je me suis acheté une blouse d'intérieur.

Nastia est une jeune fille communicative, polie et avenante. Elle est modeste et un peu timide. Elle aime beaucoup connaître les détails de la vie des bénévoles qui viennent au Centre. Elle se souvient du nom de leurs enfants, de leurs petits-enfants, de leurs épouses et maris, de leurs pères et mères. Elle demande toujours des nouvelles de chacun, et leur transmet ses

и счастья. Помнит даты дней рождения и передает приветы и поздравления. Настя чуткий и очень чувствительный человек, с ранимой и тонкой душой.

Nastia est une jeune fille communicative, polie et avenante. Elle est modeste et un peu timide.

souhais de bonne santé et de bonheur. Elle se souvient des anniversaires de naissance et elle leur demande de féliciter la personne de sa part. Nastia est un être fin et très sensible, son âme est fragile et vulnérable.



Нина Кривоносова

51 год

Nina Krivonossova

51 ans

Нина – теплый человек. Она заботливая, помогающая, непритязательная, выносливая, доброжелательная, спокойная, тихая, внимательная. Кто всегда на подхвате – постирает, вымоет, подаст, принесет-отнесет, покормит? Нина!

Когда ей было 2,5 года, родители от нее отказались. Как это произошло, Нина не знает. Только имена остались в памяти: мама Валя и отец Иван. Сначала была в детском доме в Томске, потом в селе Чердаты, Зырянского района, где пошла в первый класс во вспомогательной школе.

Затем жила в детском доме в Тунгусово до 21 года. Сначала воспитанницей, потом сотрудницей – мыла полы, помогала в уходе за лежачими. О прожитой жизни в Тунгусово у Нины остались только хорошие воспоминания. До сих пор поминает добрым словом воспитателей и нянечек, которые её любили. После 21 года Нину перевели во взрослый интернат, где она живет и поныне.

Поистине мало подобных Нине людей с внутренней гармонией и покоем.

Недавно волонтерам удалось взять Нину вместе с другими ребятами в крестный ход на Горный Алтай. 120 километров было пройдено за 6 дней пути пешком. Спали в палатках. И всё ей было хорошо, вкусно, интересно, достаточно. Даже мытье головы и тела

Nina est quelqu'un de chaleureux. Elle est pleine de sollicitude, serviable, sans prétention, endurante, bienveillante, calme, paisible, attentive. Qui est toujours disponible, pour nettoyer, laver, servir, apporter ou emporter des affaires, préparer la cuisine ? Nina!

En vérité, il y a peu de gens comme Nina dotés d'une telle harmonie et d'une telle paix intérieure.

Quand elle atteignit deux ans et demi, ses parents refusèrent de s'en occuper. Nina ignore pourquoi. Seuls les noms lui sont restés en mémoire : maman Valia et papa Ivan. Au début, elle était dans un centre pour enfants à Tomsk, puis dans le village de Tcherdaty, dans le district de Zyrian, où elle est entrée dans la première classe de l'école auxiliaire.

Ensuite, elle a vécu dans le centre pour enfants de Toungoussovo jusqu'à 21 ans. D'abord comme pupille, ensuite comme collaboratrice : elle lavait les sols, aidait aux soins des grabataires. La vie qu'elle a passée à Toungoussovo n'a laissé que de bons souvenirs à Nina. Jusqu'à maintenant, elle a toujours une bonne parole pour les éducateurs et les nurses qui l'ont aimée. Après 21 ans, Nina fut transférée dans un centre pour adultes, où elle vit jusqu'à présent.

Il y a quelque temps, les bénévoles ont réussi à emmener Nina et d'autres pensionnaires en pèlerinage dans les montagnes de l'Altaï. Ils ont parcouru 120 kilomètres en 6 jours de marche. Ils

в ледяном горном ручье вызвало у нее такие положительные эмоции, что всем сделалось весело и спокойно.

Каждый день вместе с другими паломниками Нина проходила примерно 20-25 км. И была такая умиротворенная, такая светящаяся тихим внутренним светом, такая благодатная. Поистине мало подобных Нине людей с внутренней гармонией и покоем. Как хорошо знать ее и бывать рядом!

ont dormi sous la tente. Elle a tout apprécié, tout était bon, intéressant, abondant. Même se laver la tête et le corps dans l'eau glacée d'un ruisseau de montagne a suscité en elle de telles émotions positives que cela a rendu tout le monde gai et tranquille.

Chaque jour, en compagnie des autres randonneurs, Nina a parcouru environ 20 à 25 km. Elle était tellement apaisée, tellement illuminée d'un doux feu intérieur, tellement bienheureuse. En vérité, il y a peu de gens comme Nina dotés d'une telle harmonie et d'une telle paix intérieure. Quel plaisir de la connaître et de la côtoyer!



Олег Шагайко

41 год

Oleg Chagaiko

41 ans

Мама Олега пила и была лишена родительских прав, когда ребенку было 2 года. Отца Олег не помнит. Мальчик был помещен в детский дом в городе Томске и жил там до школы. Далее пошел во вспомогательную школу в поселке Моряковка. Он часто болел.

Учителей Олег не слушался. Когда он озорничал, учительница его наказывала. Никто из учителей и детей за него не заступался. Мальчик начал убежать сначала из интерната, а потом и из школы. Его ловили.

Учительница придумала как сделать, чтобы Олег не мешал вести уроки и не убегал. Во время уроков она заводила его в пустую спальню, раздевала ребенка, укладывала в постель, а одежду прятала и велела лежать до конца уроков, ведь без одежды он никуда не смог бы убежать. Олег лежал один в спальне и ждал, когда кончатся уроки.

Олег незаменим в походных условиях, в поездках: первым ставит палатки, убирает территорию, ходит за едой для всех.

Когда он вырос и стал жить во взрослом интернате, то время от времени ему снова становилось невыносимо, и он пускался в бег. Доезжал на попутках до Томска (120 км). Там спал на вокзале. Практически ничего не ел. Потом опять же на попутках ехал домой к бывшему

Oleg avait deux ans quand on a retiré l'autorité parentale à sa mère, qui buvait. Il ne souvient pas de son père. L'enfant fut placé dans un orphelinat de la ville de Tomsk, où il resta jusqu'à ce qu'il soit en âge d'être scolarisé. On l'a alors envoyé dans un centre pour handicapés mentaux dans le village de Moriakovka. Il était souvent malade.

Oleg n'obéissait pas aux enseignants. Quand il se conduisait mal, la maîtresse le punissait. Personne, des maîtres ou des élèves, ne l'a jamais défendu. Le garçon a commencé à faire des fugues dès l'orphelinat et ensuite au Centre. On le rattrapait toujours.

La maîtresse avait trouvé un moyen de l'empêcher de gêner le cours et de s'enfuir. Pendant les cours, elle l'emmenait dans le dortoir vide, le déshabillait et le mettait au lit. Elle cachait ses vêtements et lui ordonnait de rester au lit jusqu'à la fin des cours. Elle savait qu'il ne s'enfuirait pas sans ses habits. Il restait ainsi allongé tout seul, à attendre la fin des cours.

Il a grandi ainsi et on l'a ensuite transféré au centre pour adultes. De temps en temps, cette vie lui paraissait insupportable et il prenait aussi la poudre d'escampette. Un jour, il a fait du stop jusqu'à Tomsk (120 km). Là-bas, il a dormi dans la gare, sans avoir rien mangé. Ensuite, il a continué en stop jusque chez la directrice de son ancien orphelinat (220 km). Elle et son mari, qui avaient trois enfants, l'ont accueilli chaleureusement. Il est resté chez eux deux ou trois jours et ensuite, ils l'ont renvoyé au centre. Depuis, Oleg leur rend visite régulièrement, mais officiellement cette fois, et non plus en fugueur. Ils l'aiment et l'accueillent comme leur propre fils.

директору детского дома (220 км). Она с мужем, имея своих троих детей, привечала Олега. Он жил у них дня по три, а потом его отправляли назад в интернат. Олег ездит к ним в гости до сих пор, но теперь уже не сбегая, а официально. Они любят его и ждут как родного сына.

И волонтеры любят Олега. Во всех поездках он обязательный участник. На него можно положиться: он умеет погрузить ребят-колясочников в автобус, навести порядок и не забыть прихватить все необходимое в дороге (утки, горшки, воду для питья, памперсы), сложить и убрать в багажник коляски. И ребята, и волонтеры, шутя, называют его директором.

Олег незаменим в походных условиях, в поездках: первым ставит палатки, убирает территорию, ходит за едой для всех. Как-то Олег подружился с 3-летним мальчиком, таким же резвым и шустрым, каким был он сам в детстве. Сейчас мальчику пять и дружба продолжается. Они видятся в поездках и в летнем лагере. Мальчик – внук женщины-волонтера, так полюбил Олега, что стал называть его папой, хотя у него есть свой папа.

Повзрослев, Олег стал ответственным, трудолюбивым, мужественным и добрым человеком, который при определенных условиях и реабилитации вполне смог бы жить самостоятельно и быть полезным другим людям.

Les bénévoles aussi aiment Oleg. Il fait obligatoirement partie de toutes les sorties. C'est quelqu'un sur qui l'on peut compter : il sait faire monter les pensionnaires en fauteuil roulant dans le bus, il sait mettre de l'ordre et il n'oublie jamais rien pour le voyage (les canards en plastique, les seaux, les bouteilles d'eau, les couches). Il sait plier et placer les fauteuils dans la soute. Les pensionnaires et les bénévoles le surnomment en riant « monsieur le directeur ».

Oleg est indispensable quand il s'agit de monter un camp : il est le premier à installer les tentes, il nettoie le domaine, il va faire les courses pour tout le monde.

Oleg est indispensable quand il s'agit de monter un camp : il est le premier à installer les tentes, il nettoie le domaine, il va faire les courses pour tout le monde. Un jour, Oleg s'est lié d'amitié avec un gamin de trois ans qui était aussi agité que lui-même à cet âge. Le garçon a désormais cinq ans et ils sont toujours amis. Ils se retrouvent lors des sorties et au camp d'été. Le garçon, qui est le petit-fils d'une bénévole, s'est tellement pris d'amitié pour Oleg qu'il l'appelle « papa », alors qu'il a déjà un père.

En grandissant, Oleg est devenu plus responsable, travailleur, courageux et gentil. En suivant un programme d'insertion adapté, il pourrait très bien vivre une vie autonome et offrir ses services à d'autres personnes.



Настя Щебедя

31 год

Nastya Shtchebedya

31 ans

Настя родилась в городе Томске. Была отказным ребенком, хотя никаких видимых нарушений не имела. Она ничего не знает про своих родителей и не пыталась их разыскивать.

Сначала девочка жила в детском доме, потом в селе Ухтам пошла во вспомогательную школу. Настя умеет читать, считать и писать. После окончания школы девочка училась в профтехучилище в селе Кожевниково. В первый год – на швею, в следующий – на штукатура-маляра. Но обучение не закончила, так как программа была для нее сложна. Затем Настю отправили во взрослый интернат, где она живет и по сей день.

В свободное время любит читать книги. Спокойная, приветливая, доброжелательная, исполнительная.

Девушка очень тепло отзывается о годах, прожитых во вспомогательной школе в Ухтаме. Там были хорошие воспитатели, учителя и подруги, с которыми она до сих пор поддерживает связь, переписывается. Многие из её подруг вышли замуж и имеют детей.

На жизнь в интернате Настя не жалуется. Её никто не обижает, с подругами по комнате живут дружно, не ругаются. Она работает по своей специальности в швейном цехе при интернате. Шьёт постельное бельё. Работа ей нравится.

Nastya est née dans la ville de Tomsk. Elle est une enfant abandonnée, bien qu'elle n'ait apparemment aucun handicap visible. Elle ne sait rien de ses parents et n'a pas essayé de les retrouver.

Durant son temps libre, elle aime lire des livres. Elle est calme, accueillante, bienveillante et consciencieuse.

Au début, la petite fille a vécu dans un centre pour enfants, puis elle a été à l'école auxiliaire dans le village d'Oukhtam. Nastya sait lire, compter et écrire. Après l'école, la jeune fille a fréquenté un institut technique professionnel dans le village de Kojevnikovo. La première année, dans la section couture, l'année suivante dans la section plâtrerie-peinture. Mais elle n'a pas terminé ses études, car le programme était difficile pour elle. Ensuite, Nastya a été envoyée dans un centre pour adultes où elle vit encore à ce jour.

La jeune fille a de très bons souvenirs des années passées à l'école auxiliaire d'Oukhtam. Il y avait là-bas de bons éducateurs et professeurs, elle s'était fait de bonnes amies avec qui elle est restée en contact jusqu'à maintenant. Beaucoup de ses amies se sont mariées et ont des enfants.

Nastya ne se plaint pas de la vie au Centre. Personne ne l'ennuie, et elle et ses amies vivent en bonne entente dans leur chambre, elles ne se disputent pas. Elle travaille dans sa spécialité à

В свободное время любит читать книги. Спокойная, приветливая, доброжелательная, исполнительная.

l'atelier de couture du Centre. Elle coud du linge pour la literie. Son travail lui plaît.

Durant son temps libre, elle aime lire des livres. Elle est calme, accueillante, bienveillante et consciencieuse.



Саша Кашлев

38 лет

Sacha Kachlev

38 ans

До 5 лет жил в семье с матерью, братом и сестрой. Мать пила, и её лишили родительских прав. В 5 лет Саша оказался в детском доме-интернате в Колпашевском районе, из которого его перевели в Моряковку, во вспомогательную школу, где он проучился 9 лет. Потом началась его эпопея с бесконечными побегами и непослушанием. А заодно и переводами из одного детского дома в другой.

Примерно с 11 лет он перепробовал всё, что можно было попробовать: алкоголь, курение, воровство, драки. Когда Саша появился в Тунгусовском детском доме, там ему сразу объяснили правила проживания: за территорию не выходить, завтрак-обед-ужин по времени, работа на хозяйственном дворе (уход за лошадьми, хрюшками), бесконечный огород с картофелем и другими овощами. Дети работали и помогали персоналу. Саша же отказывался от работы, показывая своенравный характер, чем заслужил недоверие со стороны нянечек и воспитателей. В это самое время парень увлекся спортом. Через дорогу от детского дома находилась общеобразовательная школа и спортивный зал, куда он неоднократно убегал, чтобы поиграть в футбол, волейбол и просто пообщаться с ребятами из поселка. Но за самовольные побеги следовало наказание... Не вписался подросток, жаждущий свободы, понимания и любви, в строгие правила интерната.

В одной из поездок в с. Калтай на соревнования для детей с инвалидностью Саша собрал все призовые места! Но у мальчишки в душе таилась обида! Он знал, что за его успехи не последует ни похвалы, ни поддержки. Скажут всего лишь скупое: «Молодец! Спасибо!». Тут же, после соревнований, забрав все свои грамоты, он сбежал.

Sacha avait une mère, un frère et une sœur. Il avait cinq ans quand on a retiré l'autorité parentale à sa mère parce qu'elle buvait. Il s'est alors retrouvé dans un orphelinat de l'arrondissement de Kolmakhevo, puis à Moriakovka, dans un centre pour handicapés mentaux, où il a étudié jusqu'à ses 9 ans. C'est alors qu'a commencé son épopée faite de fugues et de désobéissance. Durant cette période, il fut ballotté d'un centre à l'autre.

À 11 ans, il avait à peu près tout essayé : boire, fumer, voler, se bagarrer. Quand Sacha est arrivé à l'orphelinat de Tougoussovo, on lui a tout de suite expliqué les règles : sorties interdites, repas à heures fixes, travaux collectifs (soin des chevaux et des cochons), travaux au potager pour faire pousser les patates et les autres légumes. Les enfants travaillaient et aidaient le personnel. Mais Sacha refusait de travailler pour affirmer son caractère et il s'est attiré la défiance des nounous et des éducateurs. Dans le même temps, le garçon s'est mis à faire du sport. De l'autre côté de la route se trouvait une école publique dotée, naturellement, d'une salle de sport. Il passait souvent de l'autre côté pour jouer au football, au volleyball ou tout simplement pour discuter avec les gamins du village. Mais à chacune de ses escapades, il recevait une punition. Les règles strictes du pensionnat n'étaient pas faites pour cet adolescent assoiffé de liberté, de compréhension et d'amour.

À l'occasion d'une compétition pour enfants handicapés du village de Kaltai, Sacha a raflé toutes les récompenses ! Mais il avait de la rancœur : il savait que personne ne le féliciterait pour ses victoires. On ferait un compliment avare : « c'est bien, merci » ! Alors, avec toutes ses médailles dans les poches, il est parti en courant sans savoir lui-même quelle

В одной из поездок в с. Калтай на соревнования для детей с инвалидностью Саша собрал все призовые места!

Куда, зачем, к кому побежит – сам не знал! Только бы быть свободным и счастливым! Но судьба распорядилась по-другому: поиски, детская комната милиции, приют для несовершеннолетних и запреты, запреты, запреты.

После этого случая Сашу отправили из Тунгусовского детского дома в с.Калтай, в реабилитационный центр «Надежда». А оттуда во взрослый интернат.

Два года назад, в возрасте 36 лет, Саша, будучи дееспособным, снялся с гос.обеспечения, вышел из интерната, купил в рассрочку дом в дальнем селе Красный Яр и живет самостоятельно. Получает пенсию по инвалидности. Наладил свою жизнь. Сажает огород, с соседями в хороших отношениях, зарегистрировался в социальных сетях и живет нормальной жизнью хорошего человека. Каждый год приезжает в летний лагерь к интернатским друзьям, поддерживая многолетние связи.

Купил себе мотороллер и ездит на нем. Саша – ответственный, доброжелательный, работающий молодой мужчина, умеет найти себе подработку к пенсии. Волонтеры в данный момент пытаются получить для него государственное жилье, как для бывшего детдомовца.

direction prendre. L'important, c'était d'être libre et heureux ! Mais le destin en décida autrement : les recherches, le poste de police, le centre pour mineurs et les interdictions, comme s'il en pleuvait.

Après cet incident, on a placé Sacha, qui était à l'orphelinat de Tougoussovo, dans le village de Kaltai, au centre d'insertion « Nadjeda » (« Espoir », en russe). Et de là, au centre pour adultes handicapés.

Il y a deux ans, à l'âge de 36 ans, Sacha étant reconnu capable majeur, s'est désinscrit de la liste des tutelles de l'État, a quitté l'internat et s'est acheté une maison à crédit dans le village de Krasnyi Yar où il vit de façon indépendante. Il reçoit une pension d'invalidité. Il a mis de l'ordre dans sa vie. Il plante son potager, entretient de bonnes relations avec ses voisins, il utilise les réseaux sociaux et mène la vie normale d'un homme bon. Chaque année, il vient au camp d'été pour voir ses amis du Centre et entretenir ses relations de longue date.

Pour se déplacer, il s'est acheté une mobylette. Sacha est un jeune homme responsable, bienveillant, travailleur. Il a su se trouver une source de revenus pour compléter son allocation. Les bénévoles essaient actuellement de lui faire attribuer un logement social au titre d'ancien pensionnaire d'un orphelinat d'État.

À l'occasion d'une compétition pour enfants handicapés du village de Kaltai, Sacha a raflé toutes les récompenses !



Володя Ревнивцев

41 год

Volodya Revnitssev

41 ans

Володя невысокий, крепкий мужчина. Родился в Томске. Мать отказалась от него в род-доме, хотя инвалидности у сына не было.

– Никаких родственников я не знаю, ни отца, ни матери. В детском интернате в Парбиге я прожил лет 6 или 7. Там нас учили писать. Я могу считать, а писать так и не научился. Пенсию получаю. Работаю в столярном цехе, два часа утром, два часа вечером. Шлифую наждачной деревяшки. Мы делаем лавки. В детском доме было лучше, там кормили пять раз. И вкусно. Раньше в нашем взрослом интернате за забор нельзя выходить было, а сейчас можно. Везде хожу, гуляю, иногда с друзьями.

– Ты хотел бы жить самостоятельно? Как ты себе это представляешь?

– Да, но надо квартиру купить, потом деньги зарабатывать. Я раньше зарабатывал: дрова людям складывал, грядки копал, полел, платили деньгами и продуктами. Но когда водку предлагают, я не беру. Пью только на день рождения и по праздникам, курю мало.

– А ты бы хотел иметь свою семью?

– Ох, не знаю. Выбирать не из кого, все девушки плохие. Пьют, матерятся, воруют.

– Никаких родственников я не знаю, ни отца, ни матери. Я могу считать, а писать так и не научился.

Volodya est de petite taille, mais il est fort. Il est né à Tomsk. Sa mère n'a pas voulu le garder dès la maternité, bien que son fils n'ait pas de handicap.

– Je ne me connais aucun parent, ni père, ni mère. J'ai vécu 6 ou 7 ans dans le centre pour enfants de Parbig. Là-bas, on nous a appris à écrire. Je sais compter, mais je n'ai pas réussi à apprendre à écrire. Je reçois une pension. Je travaille dans un atelier de menuiserie, deux heures le matin, deux heures l'après-midi. Je polis des planches de bois à la toile d'émeri. Nous fabriquons des bancs. Je préférais la vie au centre pour enfants, on nous donnait à manger cinq fois. Et c'était bon. Avant, dans notre centre pour adultes, on ne pouvait pas sortir de l'enceinte, maintenant on peut. Je vais partout, je me promène, quelquefois avec des amis.

– Je ne me connais aucun parent, ni père, ni mère. Là-bas, on nous a appris à écrire.

– Tu voudrais vivre seul? Comment t'imagines-tu cela?

– Oui, mais il faudrait acheter un appartement, ensuite gagner de l'argent. Avant, j'en gagnais : je rangeais le bois des gens, je bêchais des plates-bandes, je sarclais, on me payait en argent ou en nourriture. Mais quand on me propose de la vodka, je refuse. Je ne bois qu'à mon anniversaire ou aux fêtes, je fume peu.

– Mais tu aurais envie de fonder une famille?

– Oh, je ne sais pas. Il n'y a personne que je pourrais choisir, toutes les filles sont déplaisantes. Elles boivent, elles jurent, elles volent.



Вадим Ядыкин

31 год

Vadim Yadikine

31 ans

Вадим родился в селе Сарафановна Молчановского района, окончил 9 классов, и как лучший ученик района поступил в лицей в Томске, а затем в педагогический университет на факультет Технологии и предпринимательства. Был одним из лучших студентов, участвовал в художественной самодеятельности, занимался спортом. Он был добрым, творческим, любящим людей юношей. Единственный сын у матери!

Дома Вадиму было одиноко, поэтому он согласился поехать. В интернате ему нравится больше, не так скучно.

А потом произошла трагедия, обстоятельства которой неизвестны. Вадима нашли возле университета с пробитой головой. Сделали это незнакомые люди, скорее всего, хулиганы. Стечение обстоятельств. Он долго пролежал с разбитой головой. Сильно пострадал головной мозг, пошли необратимые изменения в организме.

Ему шел 21-й год. Жизнь разделилась на «до» и «после». Борьба за выживание, операции, паралич, кома. Потом стало лучше, но речь не восстановилась, много функций утрачено. Семь лет жил с матерью, ездили по реабилитационным центрам, больницам.

В конце концов родителям пришлось отдать его в психоневрологический интернат. Дома Вадиму было одиноко, поэтому он согласился

Vadim est né dans le village de Sarafanovka, dans l'arrondissement de Moltchanovski. Il a fait toute sa scolarité et en est sorti avec les meilleurs résultats, ce qui lui a permis d'intégrer le Lycée de Tomsk, puis l'université pédagogique de la même ville, à la faculté de technologie et de commerce. C'était l'un des meilleurs étudiants, il participait aux activités culturelles, faisait du sport. Il était gentil, créatif, il aimait les jeunes. Il était fils unique.

À la maison, Vadim se sentait seul, aussi il a été d'accord pour y aller. Au Centre, il se plaît mieux, il s'ennuie moins

Il s'est passé ensuite un incident tragique dont les circonstances demeurent inconnues. On a retrouvé Vadim près de l'université avec la tête cabossée. Des inconnus l'avaient tabassé, sans doute des délinquants. Un terrible concours de circonstances. Il est resté allongé longtemps comme ça. Son cerveau a été sévèrement touché, ce qui a provoqué des séquelles irréversibles dans son organisme.

Il allait sur ses 21 ans. Dans sa vie, désormais, il y allait y avoir un « avant » et un « après ». La lutte pour sa survie, les opérations, la paralysie, le coma. Il s'est remis, mais la parole n'est pas revenue et beaucoup de ses fonctions ont été perdues. Il a vécu sept ans avec sa mère. Ensemble, ils ont fréquenté les centres de rééducation, les hôpitaux.

Au bout du compte, ses parents ont été contraints de le confier au Centre pour adultes handicapés.

поехать. В интернате ему нравится больше, не так скучно. Бытовые условия похуже, чем дома, но врачи, медсестры рядом, подружился с ребятами, настроение улучшилось. Вадим рад общению.

À la maison, Vadim se sentait seul, aussi il a été d'accord pour y aller. Au Centre, il se plaît mieux, il s'ennuie moins. Les conditions matérielles sont moins bonnes qu'à la maison, mais les médecins et les infirmières ne sont pas loin. Il s'est fait des amis, son moral se porte mieux. Vadim est toujours heureux de communiquer.



Сереза Давлетшин

43 года

Seryoja Davletchine

43 ans

Сережа родился с одним глазом. Других проблем со здоровьем у него нет. Мама оказалась в роддоме. Он никогда никого из родственников не видел. Пытался искать, но не нашел никого.

Жил в детском интернате, учился во вспомогательной школе. Читать и считать умеет, пишет плохо. До 19 лет жилось ему в детском доме легче. Когда перевели во взрослый интернат, поначалу очень тяжело было. Обижали его... Сейчас немного полегче. Привык, обжился. Работает в пошивочном цехе разнорабочим: ткани приносит, разгружает. Сергей получает пенсию.

Сергей никогда никого из родственников не видел. Пытался искать, но не нашел никого.

– Сейчас в интернате обижать совсем перестали. А выпиваю я давно, с детского ещё интерната. Когда брали меня в крестные ходы или в летний лагерь, или в другие какие поездки, я никогда там не пил. А деньги зарабатываю на «калымах» (дрова людям рублю, складываю, огород копаю и пропалываю).

Вот такая вот история Сергея, прожившего в ПНИ больше 20 лет. Типичная судьба человека, когда-то брошенного родителями! А все ведь могло быть иначе... И можно ли ещё что-то изменить?

Seryoja est né avec un seul œil. Il n'a pas d'autres problèmes de santé. Sa mère l'a abandonné à la maternité. Il n'a jamais vu aucun de ses parents. Il a tenté de les rechercher, mais il n'en a retrouvé aucun.

Il a vécu dans un centre pour enfants et il a été à l'école auxiliaire. Il sait lire et compter, mais il a du mal à écrire. La vie lui était plus facile dans le centre pour enfants, où il est resté jusqu'à ses 19 ans. Quand on l'a transféré dans le centre pour adultes, cela a été très dur pour lui au début. On l'importunait... Maintenant, cela va un peu mieux. Il s'est habitué, il a pris ses repères. Il travaille à l'atelier de couture comme homme à tout faire : il apporte les tissus, les décharge. Sergueï reçoit une pension.

– À présent, on a complètement cessé de m'embêter. Mais cela fait longtemps que je bois, depuis le centre pour enfants. Quand on m'emmenait en pèlerinage ou en camp de vacances, ou pendant d'autres voyages, je ne buvais jamais. Je gagne de l'argent « à la tâche » (je coupe du bois pour les gens, je le range, je bêche leur potager et je le sarcle).

Voilà l'histoire de Sergueï, qui vit dans un centre pour handicapés depuis plus de 20 ans. C'est le destin typique de quelqu'un qui a été abandonné par ses parents! Mais tout aurait pu se passer différemment... Et peut-on encore y changer quelque chose?

Sergueï n'a jamais vu aucun de ses parents. Il a tenté de les rechercher, mais il n'en a retrouvé aucun.



Василий Заздравных

45 лет

Vassili Zazdravnykh

45 ans

21 год назад Вася познакомился с людьми, живущими в «спрятанном мире». Первое посещение психоневрологического интерната запомнилось ему навсегда. Он даже представить себе не мог, что многие, в том числе и молодые люди, имеют столь серьезные и тяжелые проблемы со здоровьем и живут в таких больших и довольно бедных учреждениях.

В интернате он познакомился с Митей, Лешей, Игорем, Верочкой, Максимом, Пашей и многими-многими другими людьми. Их истории, их нелегкие, полные страданий жизни и в тоже время открытость, добродушие, искренность и огромное желание общаться, тронули Василия до глубины души. И встал вопрос: как и чем можно им помочь, что нужно сделать, чтобы их жизнь изменилась и хоть немного стала лучше, ведь эти люди так же, как все, кто здоров и свободен, не должны жить в изоляции и быть исключены из жизни!

Обитателей «спрятанного мира» часто называют инвалидами. Слово «инвалид» – это как приговор. Оно означает, что человек лишен чего-то важного и необходимого в своем теле или разуме, что он не такой, как все, особенный. Нередко можно услышать, как кто-то с пренебрежением роняет это слово – инвалид! Оно как будто исключает человека из общества, не дает ему права чувствовать себя равным и достойным. А ведь за словом стоит человек, его неповторимая личность, уникальная и удивительная!

Все это Вася понял, прочувствовал и ощутил, когда в первый раз переступил порог «спрятанного мира». Он не был специалистом в области

Il y a 21 ans, Vassia a rencontré les gens qui vivaient dans le « monde caché ». Sa première visite au Centre pour adultes handicapés (en russe « internat neuropsychologique ») restera gravée à jamais dans sa mémoire. Il ne pouvait pas imaginer qu'autant de gens, souvent très jeunes, souffraient de problèmes aussi sérieux et graves et qu'ils vivaient dans des institutions aussi grandes et si pauvrement équipées.

Au Centre, il a fait la connaissance de Mitya, Liocha, Igor, Verotchka, Maximka, Pacha et de bien d'autres pensionnaires. Leurs histoires, leurs parcours de vie difficiles et pleins de souffrance, autant que leur ouverture, leur bienveillance, leur sincérité et leur énorme besoin de communiquer ont touché Vassia au plus profond de l'âme. Pour lui, la question s'est alors posée : comment les aider ? Avec quoi ? Que faire pour changer leur vie, ne serait-ce qu'un peu, pour la rendre meilleure ? Parce que ces personnes, tout comme les gens libres et en bonne santé, ne doivent pas vivre dans l'isolement. Ils ne doivent pas être exclus de la vie !

On appelle souvent les habitants du « monde caché » des handicapés. Le mot « handicapé » sonne comme une condamnation. Cela signifie que cette personne est privée de tout ce qui est important et indispensable dans son corps ou dans son esprit. Qu'il n'est pas comme les autres, qu'il est spécial. Il n'est pas rare d'entendre ce mot lancé comme une insulte : « handicapé » ! Ce mot coupe l'homme de la société, il ne l'autorise pas à se sentir ni égal ni digne. Mais derrière ce mot, il y a un être humain, avec une personnalité unique, exceptionnelle et étonnante !

работы с людьми, имеющими инвалидность, специальным педагогом или психологом. Он просто был молодым человеком с горячим сердцем и твердым убеждением, что каждый человек, такой и не такой, имеет ценность и право жить и быть среди других людей, как равный среди равных!

Для Васи ребята – не инвалиды! Только братья и сестры, друзья! В отношении их слова «инвалиды» просто нет для него. И это принципиально!

Многие годы Василий был неформальным лидером, душой и идейным вдохновителем служения в интернате. Вокруг Васи кипела и бурлила жизнь многих людей, которые пришли вслед за ним, чтобы не просто помогать и благотворить, но и разделять жизнь с подопечными, чтобы расти вместе с ними и свидетельствовать этому миру, что в нем есть место любви и дружбе, вере и надежде. И даже учеба в далеком Петербурге не смогла стать препятствием для Васи в этом замечательном деле. Все каникулы он, конечно, проводил в Томске и именно в это время наиболее интенсивно проходили встречи волонтеров, посещения интерната, подготовки поездок и лагерей, писались новые проекты. А в остальное время всегда был на связи, регулярно общаясь с группой служения всеми возможными способами: по электронной почте, по скайпу и телефону.

Вася умет зажигать в душах людей огонь, вдохновлять их и мотивировать становиться лучше, активнее, верить в себя. В нем есть смелость и честность в сочетании с глубоким уважением и принятием любого человека.

C'est tout cela que Vassia a compris quand il a franchi, pour la première fois, le seuil de ce « monde caché ». Il n'était en rien spécialiste dans le domaine de l'aide aux personnes handicapées, il n'était ni éducateur ni psychologue. Il n'était qu'un jeune homme plein de compassion, avec la conviction que chaque personne, quelle qu'elle soit, a une valeur et a le droit de vivre au milieu des autres, à l'égal de tous !

Pour Vassia, les pensionnaires, ce ne sont pas des handicapés ! Ce sont des frères, des sœurs, des amis ! Dans ses relations avec eux, le mot « handicapé » n'existe tout simplement pas. C'est un principe de base !

Pour Vassia, les pensionnaires, ce ne sont pas des handicapés ! Ce sont des frères, des sœurs, des amis !

Pendant de nombreuses années, Vassia a été l'âme, le leader et l'inspirateur du service d'aide au Centre d'accueil. Il était entouré de beaucoup de gens qui, en suivant sa démarche, ont commencé à aider et à collecter des fonds, mais aussi à venir partager un peu la vie des pensionnaires. Ils veulent grandir ensemble et témoigner que dans ce monde, il y a de la place pour l'amitié et l'amour, la foi et l'espoir.

Même ses études dans la lointaine ville de Saint-Petersbourg n'ont pas empêché Vassia de continuer son action. Il passait naturellement toutes ses vacances à Tomsk et c'était justement la période

Для Васи ребята – не инвалиды! Только братья и сестры, друзья!

Благодаря энергии, энтузиазму и искренней любви к ребятам, небольшое служение, начавшееся с 2-х человек, выросло в живую и активную организацию, собравшую под свое крыло людей разных возрастов и профессий, из разных городов и даже стран. В настоящее время число волонтеров, желающих поработать в летнем лагере, насчитывает более 60 человек!

la plus active, avec les réunions de bénévoles, les visites au Centre, la préparation des sorties, des camps d'été et l'élaboration de nouveaux projets. Le reste du temps, il était toujours joignable, il communiquait souvent avec le groupe de soutien de toutes les façons possibles, le courrier électronique, le téléphone, Skype.

Vassia sait faire naître la flamme dans l'âme des gens, il sait les inspirer, les motiver, devenir meilleurs, plus actifs, prendre confiance. Chez lui, le courage et la sincérité s'associent au profond respect et à l'acceptation de l'autre, quel qu'il soit.

Grâce à son énergie, à son enthousiasme et à son amour sincère pour les pensionnaires, ce service de soutien, qui a commencé modestement, avec 2 personnes, s'est transformé en une organisation vivante et active qui rassemble des gens d'âge et de profession très différents, venus de villes et même de pays différents. Désormais, chaque année, près de soixante personnes sont prêtes à participer au travail du camp d'été!



Лариса Косулина

61 год

Larissa Kossoulina

61 ans

Об интернате Лариса узнала от Ольги Бордачевой, которая вместе с Васей Заздравных посещала ребят. Точнее, она узнала, что живет в интернате человек по имени Митя, который не ходит и даже не сидит, а только лежит. Что он ничего не может делать руками, кроме вышивания. А у Ларисы было много ниток мулине, и Ольга предложила ей самой отвезти эти нитки и передать их Мите. Вот так 20 лет назад Лариса впервые побывала в интернате.

Встреча с обитателями интерната поразила ее. Бедная обстановка интерната, много людей, с различными особенностями и нарушениями, и в тоже время радость, простота и душевность в общении. День пролетел незаметно в знакомствах и разговорах.

Новых знакомых интересовало все: кто она, откуда, есть ли у нее семья и дети, почему приехала к ним, и приедет ли еще. И за всем этим стоял немой вопрос: а почему мы здесь, почему у нас нет семьи? Ребята рассказывали о себе, и их истории были очень печальны. Многие с детства жили в государственных учреждениях и нигде, кроме интерната, не бывали. Все их общение ограничивалось только персоналом интерната и теми, кто жил рядом. Почти никто из них не учился в школе, и только единицы умели читать и писать.

Впервые в жизни Лариса встретила так много людей, которые были лишены не только здоровья, но и нормальной жизни: семьи, возможности учиться, свободы передвижения и выбора, где жить, с кем и как. Было

Larissa eut connaissance du Centre par Olga Bordatcheva, qui était venue voir les pensionnaires avec Vassia Zazdravnikh. Plus exactement, elle apprit que vivait au Centre quelqu'un du nom de Mitya, qui ne pouvait ni marcher ni se tenir assis, et qui devait rester couché. Qu'il ne pouvait rien faire de ses mains sauf de la broderie! Larissa avait beaucoup de fil de moulinet, et Olga lui proposa d'apporter elle-même ces fils et de les donner à Mitya. Voilà comment Larissa vint pour la première fois au Centre il y a 20 ans.

Sa rencontre avec les pensionnaires du Centre la surprit. Malgré la pauvreté de l'installation et le grand nombre de gens avec des particularités et des handicaps divers, leur dialogue fut empreint de gaieté, de simplicité et de chaleur. La journée passa sans qu'elle ne s'en rende compte, en rencontres et conversations.

Tout intéressait les gens dont elle fit la connaissance : qui elle était, d'où elle venait, si elle avait une famille et des enfants, pourquoi elle était venue chez eux, et est-ce qu'elle allait revenir? Et derrière tout cela se cachait une question informulée : pourquoi sommes-nous ici, pourquoi n'avons-nous pas de famille? Les pensionnaires racontaient leur histoire, et elle était très triste. Beaucoup vivaient dans des institutions d'État depuis leur enfance et n'avaient jamais quitté le Centre. Toutes leurs relations se limitaient au personnel du Centre et à ceux qui vivaient autour d'eux. Presque aucun d'entre eux n'avait été à l'école, et seuls quelques-uns savaient lire et écrire.

C'était la première fois de sa vie que Larissa rencontra tant de gens qui étaient privés non seulement d'une bonne santé, mais aussi d'une vie

трудно осознать, что у них нет многого из того, что нужно любому человеку, чтобы просто хорошо себя чувствовать, иметь возможность развиваться и полноценно жить.

Ларисе захотелось сделать для ребят то, что принесёт им больше радости, разнообразия, удобства, новые возможности и впечатления, чтобы в их жизнь вошли новые люди.

Этот день изменил ее жизнь. Она присоединилась к Васе и Ольге. Ей захотелось сделать для ребят то, что принесет им больше радости, разнообразия, удобства, новые возможности и впечатления, чтобы в их жизнь вошли новые люди. Ей захотелось стать им другом.

Потом было ещё очень много поездок в интернат. Все новые и новые люди приходили, чтобы разделить свою жизнь с обитателями интерната, стать для них не только помощниками, но и друзьями.

После отъезда Васи на учебу Лариса 10 лет была ответственной за волонтерское служение. Писала проекты, искала дарителей, занималась организацией поездок ребят в город, а также в летний лагерь, который 3 года проводился на территории интерната, а затем и за его пределами.

normale : une famille, la possibilité de s'instruire, la liberté de se déplacer et le choix d'un endroit pour vivre, d'un compagnon de vie et du mode de vie. C'était pénible de se rendre compte qu'ils ne possédaient pas grand-chose de ce qui est nécessaire à tout individu pour simplement se sentir bien, avoir la possibilité de s'épanouir et vivre pleinement.

À partir de ce jour, sa vie a changé. Elle s'est jointe à Vassia et Olga. Elle avait le désir de faire pour les pensionnaires quelque chose qui leur apporte plus de joie, de diversité, de commodités, des possibilités et de sensations nouvelles. Que de nouvelles personnes entrent dans leur vie. Elle avait le désir de devenir leur amie.

Ensuite, elle fit encore de nombreuses visites au Centre. De plus en plus de gens venaient partager leur vie avec les pensionnaires, qui deviendraient non seulement des auxiliaires de vie, mais leurs amis.

Larissa avait le désir de faire pour les pensionnaires quelque chose qui leur apporte plus de joie, de diversité, de commodités, des possibilités et de sensations nouvelles.

Après le départ de Vassia, qui devait terminer ses études, Larissa fut pendant 10 ans la responsable des bénévoles. Elle rédigeait des projets, cherchait des donateurs, s'occupait de l'organisation des sorties en ville, ainsi que des séjours dans un

Много лет прошло со дня первой поездки в интернат. Жизнь подопечных очень изменилась. Они многому научились, многое узнали, у них появилось немало друзей, которые живут в разных уголках нашей страны, а также в других странах, они побывали во многих красивых местах. Это были прекрасные годы жизни Ларисы.

camp de vacances qui se déroulèrent pendant 3 ans sur le territoire du Centre, et plus tard à l'extérieur.

De nombreuses années se sont écoulées depuis sa première visite au Centre. La vie des pensionnaires a bien changé. Ils ont appris beaucoup de choses, leurs connaissances se sont étoffées, ils se sont fait un certain nombre d'amis venant de tous les coins de notre pays, ainsi que de l'étranger, ils ont été dans de jolis endroits. Ce furent de belles années dans la vie de Larissa.



Анна Поликевич
36 лет

Anna Polikevitch
36 ans

Анечка. Так повелось с самого начала, что все её называют именем, полученным при крещении. Много лет назад пришла она в служение небольшой, но активной и дружной группы. Пришла, да так и осталась. Её, самую юную, задиристую и очень искреннюю, близко принимающую чужое горе и беду, полюбили и приняли в свои сердца не только волонтеры, но и ребята в интернате. Она сразу активно включилась в служение: принимала участие в посещениях интерната, в подготовках и проведениях праздников, дней рождений, поездок, летних лагерей.

Ее простота и открытость в общении расположили к ней и ребят, и других волонтеров. Ей, не по годам хорошо понимающей, что такое жизнь, не нужно было долго рассказывать о том, что быть волонтером – большая ответственность. Аня всегда очень чутко реагировала на малейшую несправедливость, невнимательность, небрежность в отношениях с ребятами или между волонтерами и вставала на сторону более слабого и уязвимого человека.

Наверное, именно отзывчивая, неравнодушная душа и смелый, боевой характер привели ее на юридический факультет. Много сил и усердия вложила Аня в учебу и получила специальность, которая дала ей возможность профессионально помогать людям. Она стала юристом и теперь занимается всей юридической поддержкой организации. Её вклад в работу благотворительной организации «Спрятанный мир» трудно переоценить.

В настоящее время Аня координирует проект под предварительным названием «Дом

Аnetchka. C'est par le diminutif de son nom de baptême que tout le monde s'est mis à l'appeler. Il y a plusieurs années déjà, elle est venue renforcer la petite, mais chaleureuse équipe de service aux pensionnaires du Centre. Et elle a décidé de rester avec nous. Elle était la plus jeune, la plus va-t'en guerre, mais aussi sincère et pleine d'empathie pour le malheur des autres. Si bien que tous, les bénévoles comme les pensionnaires l'ont accueilli dans leur cœur. Elle s'est mise tout de suite à l'action : visites au Centre, organisation et animation des fêtes, des anniversaires, des voyages, des camps d'été.

D'un abord facile et simple, elle sait faire en sorte que tout le monde soit bien disposé à son égard. Malgré sa jeunesse, elle comprend très bien ce qu'est la vie. Elle n'a pas été longue à comprendre que le travail de bénévole est une grande responsabilité. Ania est très sensible à la moindre injustice, à la moindre négligence ou faute d'attention à l'égard des pensionnaires ou des bénévoles. Elle se place du côté du plus faible, du plus vulnérable.

Cette âme qui n'est pas indifférente et son caractère audacieux et combatif l'ont conduit peut-être conduite à la faculté de droit. Elle a déployé énormément d'énergie et d'efforts à ses études. Grâce à son diplôme de spécialisation, elle est aujourd'hui en mesure d'apporter tout le soutien juridique nécessaire à l'association. On ne saurait surestimer sa contribution au travail de l'association de bienfaisance « Un Monde caché ».

Aujourd'hui, Ania est la coordinatrice du projet dont le nom temporaire est « Une maison pour les pensionnaires ». Elle initie la discussion autour du

для подопечных»: инициирует обсуждение концепции проекта, местоположения и обустройства дома, ищет дарителей, занимается сбором необходимых документов и покупкой земли, взаимодействием со всеми, кто заинтересован в проекте и его реализации.

Что удерживает Аню все эти годы в служении людям с инвалидностью, что дает ей силы и вдохновение? Жертвенность? Сострадание? Желание помогать? Конечно, без всего этого трудно себе представить служение волонтера! Но также важно, что, будучи волонтером, она имеет возможность хотя бы немного менять мир к лучшему! Среди ребят из интерната и других волонтеров у нее много друзей, с которыми «съеден ни один пуд соли» и прожито много счастливых, радостных, а также горьких моментов, таких, как смерть близких.

Впереди много планов и все они, так или иначе, связаны с миром удивительных людей, посвятивших себя служению ближним и тем, кому нужна их помощь и поддержка.

Аня всегда очень чутко реагировала на малейшую несправедливость, невнимательность, небрежность в отношениях с ребятами или между волонтерами и вставала на сторону более слабого и уязвимого человека.

Ania est très sensible à la moindre injustice, à la moindre négligence ou faute d'attention à l'égard des pensionnaires ou des bénévoles. Elle se place du côté du plus faible, du plus vulnérable.

projet, l'emplacement et l'aménagement de la maison, elle recherche des donateurs, elle rassemble tous les documents nécessaires, s'occupe de l'achat du terrain et elle est en contact avec toutes les personnes liées au projet et à sa réalisation.

Qu'est-ce qui pousse Ania, depuis toutes ces années à aider les personnes handicapées, d'où tire-t-elle sa force et son inspiration? Son sens du sacrifice? Sa compassion? Son désir d'aider? Bien sûr, sans tout cela, il est difficile d'imaginer le travail de bénévole. Mais ce qui la motive aussi, c'est que, par son action, elle a la possibilité de changer, même un peu, le monde pour l'améliorer! Elle a beaucoup d'amis parmi les pensionnaires et les bénévoles. Ensemble, ils ont vécu bien des aventures, beaucoup de moments heureux et joyeux, mais aussi beaucoup d'épreuves, comme le décès de gens proches.

Devant nous, il y a beaucoup de projets, tous liés d'une façon ou d'une autre avec le monde de ces gens épatants qui consacrent leur temps à aider leur prochain et de ceux qui ont besoin de leur aide et de leur soutien.



Алексей Тарасов

44 года

Alexeï Tarrasov

44 ans

Алексей познакомился со «спрятанным миром» 20 лет назад. Его пригласил Стас. И Леша согласился. Он даже не представлял, как эта встреча изменит его жизнь. Поездки в интернат, встречи группы, где можно было просто общаться, обсуждать проблемы ребят в интернате, строить планы – все это стало для Алексея важным и необходимым. За два часа по дороге в интернат и за два часа обратно можно было подумать о прошедшем дне, поговорить с кем-нибудь по душам или поделиться впечатлениями. Так постепенно в жизнь Алексея вошел этот мир, где и те, кто помогает, и те, кому помогают, просто друзья, даже братья.

Алеша – человек спокойный и рассудительный, надежный и ответственный. Без него всем приходится туго. Он в своем роде незаменим.

Со временем всем участникам служения стало ясно, что просто ездить в интернат и помогать – мало. Необходимо время, которое можно более плотно проводить с ребятами, хотя бы несколько дней в году. Поэтому было решено организовать летние лагеря. Сначала волонтеры просто приезжали на неделю и жили в интернате или в соседней деревне. С утра приходили к ребятам: вместе смотрели заранее отобранные фильмы, потом их обсуждали, читали книги, гуляли, занимались рукоделием. Ребята из интерната встретили усилия волонтеров с большой теплотой и энтузиазмом,

Alexei – Aliocha pour les intimes – a découvert le «monde caché» il y a 20 ans. Il avait répondu à l'invitation de Stas. Il n'imaginait pas, alors, à quel point sa vie allait changer. Désormais, les voyages au Centre d'accueil, les réunions des bénévoles simplement pour discuter ou pour évoquer les problèmes des pensionnaires du Centre, l'élaboration de nouveaux projets, sont devenus des éléments essentiels, même indispensables, de sa vie. Pendant les deux heures de voyages vers le Centre et pendant les deux heures retour, on a le temps de réfléchir à la journée passée, d'échanger ses impressions, de parler à cœur ouvert entre bénévoles. Ainsi, peu à peu, Alexei est entré dans ce monde où ceux qui aident et ceux qui sont aidés sont simplement des amis, même des frères.

Au fil des voyages, les bénévoles ont compris qu'il n'était pas suffisant de se rendre au Centre pour aider leurs amis. Il fallait un moment d'échange plus intense avec eux, ne serait-ce que quelques jours dans l'année. Alors est venue l'idée d'organiser un camp d'été. Au début, les bénévoles venaient s'installer une semaine au Centre ou dans le village à côté. Le matin, ils rendaient visite aux pensionnaires, regardaient des films qu'ils avaient sélectionnés ensemble, puis, ils en parlaient, ils lisaient des livres, ils se promenaient, faisaient des travaux manuels avec eux. Les pensionnaires ont accueilli avec chaleur et enthousiasme les efforts des bénévoles et ces derniers ont eu ainsi l'occasion de mieux connaître chacun d'eux. Ils sont ensuite parvenus à organiser le quatrième camp d'été à l'extérieur du Centre. Il s'est déroulé dans une base de loisir sur les bords du fleuve Ob. Ensuite, ils sont allés plus loin : ils ont réussi à emmener les amis dans le massif de l'Altai! Cela a été un vrai bonheur pour tout le monde, mais

а волонтеры, в свою очередь, начали лучше узнавать ребят и становиться ближе. Четвертый летний лагерь удалось организовать уже вне стен интерната. Это была база отдыха на берегу реки Оби. Дальше – больше. Через несколько лет удалось свозить ребят в Горный Алтай! Это было самое настоящее счастье для всех, особенно для ребят, так как они впервые по-настоящему путешествовали. Многие годы Алексей был активнейшим участником подготовки и приведения летних лагерей. А в делах хозяйственных он просто незаменим. Его присутствие всегда вносило порядок и структурированность в лагерную жизнь. Алеша – человек спокойный и рассудительный, надежный и ответственный. Без него всем приходится туго. Он в своем роде незаменим.

В «Спрятанном мире» Алексей встретил свою будущую жену и обрел сына. Но это уже другая, чудесная история.

C'est un homme calme et réfléchi, fiable et responsable. Sans lui, les choses sont compliquées, il est devenu pratiquement indispensable.

en particulier pour les pensionnaires, dont c'était le premier vrai voyage. Pendant de nombreuses années, Alexei a été l'organisateur de ces camps d'été. Pour toute les questions d'intendance, il est irremplaçable. Il sait structurer et ordonner la vie du camp. C'est un homme calme et réfléchi, fiable et responsable. Sans lui, les choses sont compliquées, il est devenu pratiquement indispensable.

C'est dans le «monde caché» qu'Alexei a rencontré sa future femme avec laquelle il a eu un fils. Mais c'est une autre histoire extraordinaire.



Александр Бука

43 года

Alexandre Bouka

43 ans



Таня Баклакова

44 года

Tatiana Baklakova

44 ans

Саша Баклаков

12 лет

Sacha Baklakov

12 ans

Саша – мальчик 12 лет. Его история очень похожа на сказку со счастливым концом.

Жили-были Татьяна и Александр. Так сложилось, что с самого детства и по сей день их домом является ПНИ. Таня не могла ходить из-за больных ног и поэтому передвигалась либо на коляске, либо по полу на коленках. Лицо у нее милое и улыбчивое, а натура добрая и веселая. Саша – крепкий, голубоглазый молодой человек, спокойный, терпеливый и очень молчаливый. Таня и Саша всегда вместе. Они очень трогательно помогают и заботятся друг о друге. Вместе им не скучно, и представить их одного без другого просто невозможно. Обычная история: встретились девушка и юноша и полюбили друг друга. Необычно только то, что всю свою жизнь провели они в ПНИ, не зная ни своей семьи, ни родителей.

И вот 12 лет назад у Тани и Саши родился сыночек. До последнего никто не догадывался, что Татьяна ждет ребенка. Это было тайной, которую она бережно хранила, чтобы ничто не смогло помешать ребенку появиться на свет. Это было похоже на чудо: мальчик родился у мамы и папы, которые жили в ПНИ. Татьяна дала ему имя Саша в честь отца. И правда – ребенок унаследовал от него большие голубые глаза и светлые как лен волосы.

Но ребенок не мог жить с родителями во взрослом ПНИ и был отправлен в дом ребенка. Конечно, это было очень тяжелым переживанием для них. Но больше всего они боялись, что мальчик повторит их судьбу и останется без семьи.

Sacha est un petit garçon de 12 ans. Son histoire ressemble beaucoup à un conte de fées avec une fin heureuse.

Il était une fois Tatiana et Alexandre, on les appelait Tania et Sacha. Le hasard a fait que depuis leur plus tendre enfance, leur maison est un centre d'accueil pour handicapés. Tania ne pouvait pas marcher à cause de ses jambes malades et elle se déplaçait soit sur un fauteuil roulant, soit sur le sol, sur ses genoux. Elle a un joli visage souriant, elle est d'une nature bonne et joyeuse. Sacha était un jeune homme solide aux yeux bleus, il était calme, patient et assez taiseux. Tania et Sacha étaient toujours ensemble. Ils s'aidaient – et s'aident toujours – l'un l'autre avec un soin attendrissant. Ils ne s'ennuient jamais ensemble et il est difficile de les imaginer séparés. La seule chose inhabituelle, c'est qu'ils ont passé absolument toute leur vie dans le Centre et qu'ils ne connaissent ni leur famille ni leurs parents respectifs.

Et voilà qu'il y a 12 ans, Tania et Sacha ont eu un fils. Jusqu'au dernier moment, personne ne soupçonnait que Tania attendait un bébé. C'était un secret qu'elle gardait soigneusement pour que personne ne puisse empêcher le bébé de naître. Cela ressemblait à un miracle : un garçon est né, dont les deux parents vivaient en centre d'accueil. Tatiana lui a donné le prénom d'Alexandre, en l'honneur de son père. Et de fait, le bambin a hérité des grands yeux bleus et des cheveux blonds comme les blés de Sacha.

Mais le bébé n'avait pas le droit de vivre avec ses parents dans un centre d'accueil pour adultes et il a été confié à un orphelinat. Bien sûr, cela a été

И вот снова произошло чудо. Друзья молодых родителей, волонтеры «Спрятанного мира», решили найти опекуна для маленького Саши. И еще одним чудом стало то, что установить опекунство захотела Варвара, девушка из Москвы. Она в качестве волонтера принимала участие в летнем лагере для ребят из ПНИ и знала Сашу с Таней. Варя все бросила и приехала из Москвы в далекую Сибирь. Но и на этом чудеса не закончились. Варя стал помогать Алексею, тоже волонтер. Он взял на себя много хлопот по оформлению опекунства и устройства Варвары в чужом для нее городе.

Таня и Саша всегда вместе. Они очень трогательно помогают и заботятся друг о друге. Вместе им не скучно, и представить их одного без другого просто невозможно.

Так, в заботах о жизненном обустройстве маленького Саши, на свет появилась новая семья. На другой день после венчания, Варя и Алеша стали опекунами малыша. Для Саши началась новая жизнь в семье, с любящими приемными мамой и папой. А еще у него есть мама и папа, которые дали ему жизнь и тоже любят его.

Саша живет в Москве и у него есть сестренка, дочь Варвары и Алексея. Он учится в школе, занимается греко-римской борьбой.

un déchirement pour eux. Mais leur plus grande inquiétude était que le garçon connaisse le même destin qu'eux et grandisse sans famille.

C'est alors qu'un autre miracle s'est produit. Les amis des jeunes parents, des bénévoles du «Monde caché» ont décidé de trouver un tuteur au jeune Sacha. L'autre miracle a été que Barbara, à Moscou, a accepté de devenir sa tutrice. Barbara participait aux camps d'été des pensionnaires du Centre en tant que bénévole, et elle connaissait Tania et Sacha. Barbara a tout lâché à Moscou et elle est partie pour la lointaine Sibérie. Mais le miracle ne s'arrête pas là. Barbara a été aidée par Alexei. Il s'est occupé des nombreuses démarches administratives liées à la tutelle et à l'installation de Barbara dans cette région qu'elle ne connaissait pas. Et, de fil en aiguille, les démarches pour assurer l'avenir du gamin ont conduit à l'apparition d'une nouvelle famille. Barbara et Aliocha, le lendemain de leur mariage, sont devenus les tuteurs de l'enfant. Sacha a alors connu une nouvelle vie de famille, chez ses pères et mères d'accueil. Et en plus, il a un père et une mère qui lui ont donné la vie et qui l'aiment aussi.

Le jeune Sacha vit désormais à Moscou, il a une sœur, la fille de Barbara et Alexei. Il va à l'école, il fait de la lutte romaine. Sacha est un garçon extraordinaire, joyeux et communicatif. Chaque été, avec Barbara et Aliocha, il se rend au camp d'été où il peut retrouver son père et sa mère biologiques. Pour eux, c'est une joie immense d'être avec leur fils, de voir comme il a grandi, tout ce qu'il sait faire et quel merveilleux garçon il devient! Tout le monde attend ces rencontres avec impatience, car elles apportent beaucoup de bonheur à tous les protagonistes de cette histoire qui compte tant de miracles.

Саша – чудесный, веселый и очень общительный мальчик. Каждый год, летом, вместе с Варей и Алешей он приезжает в летний лагерь, где имеет возможность встретиться со своими родными мамой и папой. Для них это огромное счастье – побыть рядом со своим сыном, увидеть, как он вырос, как много умеет и какой он замечательный! Это долгожданные встречи, и они дарят радость всем героям этой истории, в которой так много чудес.

Tania et Sacha étaient toujours ensemble. Ils s'aidaient – et s'aident toujours – l'un l'autre avec un soin attendrissant. Ils ne s'ennuient jamais ensemble et il est difficile de les imaginer séparés.



Ольга Мезенцева

55 лет

Olga Mezentseva

55 ans

Рассказывает Ольга: В интернат я попала 12 лет назад, когда мы поехали на 50-летие лежачего Мити. Позвала меня Лариса Косулина, с которой я дружила много лет.

Я взяла с собой фотоаппарат и через фотографирование очень быстро начала общаться с обитателями интерната. Первый день (как и последующие) пролетел быстро. Мне понравился праздник в честь дня рождения Мити. Ласково, спокойно, искренне, интересно и вкусно.

Интернатские девочки оказались точно с такими же «девочкинскими» проблемами, как и все девочки. То есть никакой разницы я не увидела. Никакой жалости к ним не испытала. А просто ощущение, что они такие же, как и я и мои близкие.

Чуть позже я подружилась с парнями. Игорёк мне показался ещё более целеустремлённым, трудолюбивым и настойчивым в достижении своих целей. Это я поняла из факта, что он сам научился ладить с компьютером, без всяких курсов (на которых я, например, училась) и даже без учебы в школе. И вообще, что они смогли сами купить компьютер и осваивать его.

Было так приятно, когда однажды Игорёк попросил меня взять из его тумбочки копилку с мелочью, и я увидела, что там, во-первых, идеальный порядок, во-вторых, всё сделано по уму, даже очень аккуратный крючок приделан на дверку. Я тоже всегда тяготела к педантизму, но из-за чрезмерного размаха, энергичности и непоследовательности не сумела так обустроить всё вокруг себя. А они сумели! И я прониклась ещё большим уважением к этим людям.

Olga nous raconte : « L'internat, j'y suis arrivée il y a 12 ans, lorsque nous sommes allés aux 50 ans de "Mitya allongé". C'est Larissa Kossoulina qui m'y a invitée, nous étions amies de longue date.»

J'ai pris mon appareil photo et c'est par ce biais que j'ai commencé à communiquer avec les pensionnaires du Centre. Le premier jour (tout comme les jours suivants) est passé très vite. J'ai aimé cette fête d'anniversaire pour Mitya. C'était doux, calme, sincère, intéressant, et savoureux.

J'ai constaté que les filles pensionnaires avaient les mêmes problèmes que toutes les autres filles. C'est-à-dire que je n'ai vu aucune différence de ce point de vue. Je n'ai pas été prise de pitié, j'ai juste eu le sentiment qu'elles étaient comme moi et mes proches.

Plus tard, j'ai fait la connaissance des gars. Igoriok (diminutif d'Igor) m'a paru extrêmement déterminé, travailleur et persévérant dans la poursuite de ses objectifs. Je l'ai compris en voyant qu'il avait appris tout seul à utiliser un ordinateur, sans suivre aucune formation (que moi, j'ai dû suivre) et même sans avoir été à l'école. J'ai vu aussi qu'ils étaient tout-à-fait capables d'acheter un ordinateur et d'en maîtriser le fonctionnement.

Cela fut tellement agréable, lorsqu'Igoriok me demanda de lui donner la tirelire qui était dans sa table de chevet, de constater qu'il y régnait un ordre idéal, et que tout était très bien pensé, y compris le petit crochet qu'il avait ajouté à la table de chevet pour en fermer la porte. J'ai toujours essayé d'être méticuleuse, mais, sans doute à cause de mon énergie débordante et de mon

Потом Игорёк мне показал свои записи названий песен любимой певицы. И опять же, всё было аккуратно, педантично и сделано с уважением к певице и себе. Казалось бы, простое дело. Но: основательно, спокойно и тщательно. Не пожалев времени и сил. Тут я совсем прониклась уважением, и мне ещё больше захотелось делать для таких, как они: придающих значение мелочам, гармонизирующих пространство вокруг себя и продумывающих свои действия.

Потом настало лето и лагерь. Лагерь прошёл для меня на едином дыхании – праздник! Главная мысль была такая: мне хорошо с ними, и им хорошо со мной. Причём, они – это все остальные, а не только ребята из интерната.

Я вообще мало различаю ассистентов и ребят. Мне кажется, что если оставить в покое их инвалидность и взгляд на неё, то в целом – обычная человеческая выборка, где есть свои лидеры, свои педанты, свои эгоисты, свои рубахи-парни, свои «особенные», свои юмористы, свои рабочие лошадки, свои юридические, свои оступившиеся и продолжающие упорствовать в своём «оступлении», свои гении...

Одна деталь из лагеря: мы с подружкой Женей вызвались быть «директорами по туалетам», и однажды утром она придумала для нас с ней «молитву за работой»: «Господи! Помоги мне стать хоть чуть-чуть чище этого туалета!». Мне эта молитва понравилась, и я стала удерживать её в своей душе во время работы. В последующие лагеря я сделалась директором по туалетам, а Женя – «Мойдодыром», то есть, ответственной за памперсы, шампуни, мыло и т.п.

manque de suite dans les idées, je n'ai jamais réussi à organiser mon environnement de manière idéale! Eux avaient réussi et cela a encore augmenté le respect que j'avais pour eux.

Ensuite, Igoriok m'a montré l'endroit où il avait noté le nom des chansons de sa chanteuse préférée. Là encore, il avait fait cela avec beaucoup de rigueur et un grand respect pour la chanteuse et pour lui-même. Tout cela semblait naturel. Mais c'était fait sérieusement, méticuleusement. Il avait pris le temps et n'avait pas ménagé ses efforts. Mon estime pour eux a été totale et j'ai eu d'autant plus envie de faire des choses pour ces gens qui accordent tant d'importance aux détails, qui mettent de l'harmonie dans leur environnement et qui réfléchissent à leurs actions.

Ensuite est venu le temps du camp d'été. Ce camp s'est extrêmement bien passé, en un mot, c'était une fête! Le plus important, c'est que j'étais bien avec eux et qu'ils étaient bien avec moi. Quand je dis « eux », ce ne sont pas seulement les pensionnaires, c'est vraiment tout le monde!

En réalité, je ne fais pas une grande différence entre les assistants et les pensionnaires. Je pense que si l'on met de côté leur handicap et le regard que l'on porte dessus, on trouve parmi eux la même variété qu'ailleurs : des leaders, des vaniteux, des égoïstes, des généreux, des « spéciaux », des joyeux drilles, des bourreaux de travail, des prophètes, des ermites qui s'obstinent dans leur isolation, des génies, etc.

Un petit souvenir du camp, excusez le détail. Avec mon amie Jénia, nous nous sommes proclamées « directrices des toilettes » et un

Главная мысль была такая:
мне хорошо с ними, и им хорошо
со мной. Причём, они – это все
остальные, а не только ребята
из интерната.

С тех пор много чего было уже... много чего
ласкового и весёлого... грустного и трогатель-
ного... и... мы... продолжаем! И продолжаемся...

Уже около 10 лет я не только директор по туале-
там, но и председатель нашей благотворитель-
ной организации. И мне хочется продолжать.
Наверно, в силу своей непоследовательности
и лени, я не всегда буду так этого хотеть...
Но на сегодняшний день – это для меня важно,
я этого хочу и я продолжаю...

beau matin, Jénia a inventé une « prière pour le
travail » : « Seigneur! Aide-nous à être un tout
petit peu plus propres que ces toilettes! ». J'ai
aimé cette prière et l'ai gardée dans mon cœur
pendant le travail. Les années suivantes, je suis
restée directrice des toilettes et Jénia est deve-
nue la « nettoie-tout », c'est-à-dire la préposée
aux couches, au shampoing, au savon, etc.

Depuis, il s'est passé beaucoup de choses. Beau-
coup de choses douces et joyeuses ou tristes et
touchantes, mais nous continuons! Et notre action
à tous se poursuit!

Voilà déjà 10 ans que je suis, non seulement direc-
trice des toilettes du camp d'été, je suis aussi pré-
sidente de notre organisme de bienfaisance. Et j'ai
la volonté de continuer. Peut-être qu'à cause de
ma paresse et de mon manque de suite dans les
idées ma volonté ne sera pas toujours aussi forte,
mais aujourd'hui, pour moi, c'est important, j'en ai la
volonté et je continue cette action.

Le plus important, c'est que j'étais
bien avec eux et qu'ils étaient bien
avec moi. Quand je dis « eux »,
ce ne sont pas seulement les
pensionnaires, c'est vraiment tout
le monde!



Ваня Голещихин

35 лет

Vania Golechtchikhine

35 ans

Ваня родился в семье, где были мама и папа, а потом прибавились братик и сестричка. Обычная семья, где детей любили и заботились о них. Необычно было только то, что все члены этой семьи, и взрослые, и дети, были незрячими. Жили они в большой трехкомнатной квартире на окраине города. Дети росли, старшие учились в школе для незрячих детей. И все бы было хорошо, но сначала заболел и умер отец, а потом и мать. Трое детей остались одни.

Ваня, как самый старший и больше других детей понимающий, что произошло, тяжелее всех переживал эту трагедию. Обустройством жизни детей занялся их дядя. Младшую сестренку он определил в детский интернат, среднего брата забрал к себе, а Ваню – в ПНИ. Нетрудно представить, каково было домашнему, незрячему мальчику-подростку оказаться в совершенно чужой среде, без родных людей рядом, без будущего, где были бы свой дом, семья, возможность жить, как все другие люди...

Ваня – умный, воспитанный, аккуратный молодой человек. Он любит читать, слушать музыку и аудиокниги, умеет вязать на спицах, пользуется компьютером и телефоном. Ребята в интернате полюбили его и приняли как брата. Когда с Ваней познакомились волонтеры «Спрятанного мира», они захотели помочь ему обрести свой дом, ведь от родителей у детей осталось квартира, и Ване было куда вернуться.

И вот, после нескольких лет жизни в интернате, Ваня вернулся домой. И, хотя квартира оказалась почти пустой и неухоженной, это был

Вania est né dans une famille, avec une mère et un père, puis il a eu un frère et une sœur. C'était une famille ordinaire, où les enfants étaient aimés et choyés. La seule chose inhabituelle était que tous, parents et enfants, étaient non-voyants. Ils vivaient dans un grand trois pièces en périphérie de la ville. Les enfants ont grandi, les aînés fréquentaient une école pour non-voyants. Tout allait pour le mieux, mais un jour, leur père est tombé malade et il est décédé, bientôt suivi par leur mère. Les trois enfants se sont retrouvés seuls. Vania, l'aîné, était celui qui comprenait le mieux ce qui leur arrivait et il a très mal vécu cette tragédie. C'est leur oncle qui s'est occupé de leur trouver un lieu d'accueil. Il a placé la benjamine dans un orphelinat, a gardé le frère de Vania et a placé Vania dans un centre d'accueil pour handicapés. Il n'est pas difficile d'imaginer comment se sentait cet adolescent non-voyant, habitué à vivre en famille, lorsqu'il s'est retrouvé dans un milieu qu'il ne connaissait pas, seul, sans possibilité d'envisager un avenir avec une maison, une famille, une vie comme les autres...

Vania est un homme intelligent, bien élevé, soigneux. Il aime lire, écouter de la musique et des livres audio. Il sait tricoter avec des aiguilles, il peut utiliser un ordinateur et un téléphone. Les gars du Centre l'ont pris en affection et le traitent comme un frère. Lorsque les bénévoles du «Monde caché» ont fait sa connaissance, ils ont voulu l'aider à trouver un logement, puisqu'en principe, lui, son frère et sa sœur devaient avoir hérité de l'appartement de leurs parents.

Ainsi, après plusieurs années passées au centre d'accueil, Vania est rentré à la maison. Même si l'appartement était presque vide et en piteux état, c'était sa maison. Son frère cadet est venu le

дом. К Ване присоединился младший брат, а позднее они забрали из интерната и младшую сестренку. Волонтеры помогли обустроить квартиру и самостоятельное проживание братьев и сестры. Ваня прошел реабилитацию в центре для незрячих людей, где обучился самостоятельному проживанию: ориентации в пространстве, пользованию бытовой техникой, приготовлению пищи, уходу за квартирой, ручному труду. Он начал посещать вечернюю школу и библиотеку. Каждое лето Ваня встречается со своими друзьями в летнем лагере, а также иногда самостоятельно приезжает к ним в гости.

Но не все в жизни Вани радужно. Со временем в отношениях братьев и сестры появилось много конфликтов и непонимания, психологические проблемы, сложности с опекуном, назначенным органами опеки и попечительства. «Каждая семья несчастна по-своему», но все-таки у Вани она есть! А этим немногие его друзья из интерната могут похвастаться. А значит, есть над чем работать, есть что улаживать, а друзья всегда готовы прийти на помощь!

Ваня – умный, воспитанный, аккуратный молодой человек. Он любит читать, слушать музыку и аудиокниги, умеет вязать на спицах, пользуется компьютером и телефоном.

rejoindre et plus tard, ils ont récupéré leur petite sœur de l'internat. Les bénévoles les ont aidés à aménager l'appartement pour leur permettre de vivre de façon autonome. Vania a suivi un cours de rééducation dans un centre pour non-voyants, où il a appris à vivre de façon autonome : s'orienter dans l'espace, utiliser l'électroménager, faire la cuisine, le ménage, le bricolage. Il s'est mis à suivre des cours du soir et à aller à la bibliothèque. Tous les ans, Vania participe au camp d'été où il retrouve ses amis et parfois, il va leur rendre visite au Centre.

Vania est un homme intelligent, bien élevé, soigneux. Il aime lire, écouter de la musique et des livres audio. Il sait tricoter avec des aiguilles, il peut utiliser un ordinateur et un téléphone.

Mais tout n'est pas rose dans la vie de Vania. Avec le temps, les relations dans la fratrie ont connu des conflits et des incompréhensions, de problèmes psychologiques, des difficultés sont apparues avec le tuteur nommé par l'État et les services de tutelle. Comme l'écrivait Léon Tolstoï, «chaque famille est malheureuse à sa façon», mais au moins, Vania en a une! Peu de ses amis, au Centre, peuvent s'en vanter. Cela veut dire qu'il y a des choses à faire pour améliorer la situation, et les amis sont toujours prêts à donner un coup de main!



Дима Шахрай

34 года

Dima Chakhraï

34 ans

Много ли вы знаете писателей, которые ни когда не учились в школе и имели бы от рождения тяжёлую инвалидность в результате детского церебрального паралича? А мы знаем такого писателя – это наш Димочка! Однажды Дима почувствовал, что его жизнь стала невыносимой, от одиночества и безысходности он захотел умереть. Но все-таки его одиночество не было полным, поэтому с жизнью он не покончил. Он рассказал о своих переживаниях другу, волонтеру Юре Хмелевскому. А Юре пришла в голову удивительная мысль: «Пиши книгу! Нам, Богу, всем кто захочет ее читать. Пиши о своих страданиях! О невыносимости, об оставленности, о самом-самом грустном». И Дима, который не может сам взять в руки ложку и поесть, не может сам одеться, не может писать ручкой по бумаге, с тех пор уже много лет пишет свои рассказы – потому что может печатать на компьютере, медленно и неуверенно, единственным рабочим пальцем на единственной рабочей руке.

О чем они, его рассказы? О верной дружбе и предательстве, о преданности, о любви, о поддержке – о самом простом и человеческом. У Димы большое и чувствительное сердце, и его волнуют те же проблемы, что и всех людей на земле.

У Димы большое и чувствительное сердце, и его волнуют те же проблемы, что и всех людей на земле.

Connaissez-vous beaucoup d'écrivains n'ayant jamais fréquenté l'école et souffrant d'un lourd handicap suite à une paralysie cérébrale infantile ? Nous en connaissons un, c'est le petit Dima ! Un jour, Dima a senti que sa vie était insupportable à cause de la solitude et de sa situation sans issue. Il a voulu mourir. Mais il n'était pas totalement seul et il n'est donc pas passé à l'acte. Il a confié ses pensées à Yuri Khmelevski, un bénévole de l'association. Yuri a eu alors une idée saugrenue : « Écris un livre ! Ecris pour nous, pour Dieu, pour qui voudra te lire. Écris sur tes souffrances ! Écris sur le sentiment d'abandon, sur ce qui te rend le plus triste. » Alors Dima, qui ne peut pas tenir une cuiller pour se nourrir seul, qui ne peut pas s'habiller de façon autonome ni tenir un stylo pour écrire, Dima s'est mis tout d'un coup à écrire des histoires. Depuis plusieurs années déjà, il écrit en tapant sur un clavier d'ordinateur, de façon lente et incertaine, avec le seul doigt qui fonctionne de sa seule main valide.

De quoi parlent ses histoires ? De solide amitié, de trahison, de dévouement, d'amour, de soutien, des choses les plus simples et les plus humaines. Le cœur de Dima est d'une grande sensibilité, il est ému par les mêmes choses que la plupart des gens sur cette terre.

Depuis qu'il a pu coucher les choses les plus difficiles sur le papier virtuel de l'ordinateur, la vie lui est devenue plus légère. Il a fait sortir ses pensées graves, il a libéré de l'espace à l'intérieur de lui pour y faire entrer des choses nouvelles. Avec le temps, écrire est devenu sa seconde nature. Dima est une personne très sensible, délicate, il est doux et gentil.

Ему стало значительно легче, когда все самое трудное легло на бумагу, хоть и виртуальную. Выплеснулись наружу тяжёлые мысли, освободилось пространство внутри, в которое смогло прийти что-то новое. Со временем писательство сделалось Диминой второй натурой. Это тонко чувствующий, исключительно деликатный, кроткий и добрый человек.

У Димы есть друг, волонтер Костя Журих. Подружились они необычно. Костя разыскивал в социальных сетях своего бывшего одноклассника Диму Шахрая и совершенно случайно (или неслучайно) нашел его полного тезку, никогда не учившегося в школе и проживавшего в интернате. Между ними завязалось общение, а потом состоялась и первая встреча – Костя приехал в интернат по приглашению Димы. С тех пор прошло семь лет, за которые родилась прочная мужская дружба. Костя стал активным волонтером, другом для многих ребят в интернате.

Благодаря интернету Диме удалось найти не только друга, но и родственника – двоюродного брата. Но пока общение с ним не зашло дальше переписки. Брата много раз приглашали на общие встречи, которые проходят в Томске несколько раз в год, он ни разу так и не пришел. Дима, конечно, продолжает ему писать и не теряет надежды. Но иногда нужно много времени, чтобы изменить чьи-то мысли, чтобы растопить чье-то сердце. Все возможно, если твое собственное сердце остается открытым, а у Димы этот дар есть!

Il a un ami, Kostia Jourikh. Leur amitié est née d'une manière originale. Kostia cherchait un ancien camarade de classe sur les réseaux sociaux, Dima Chakhraï, et il est tombé par hasard (mais y-a-t-il de vrais hasards ?) sur un homonyme parfait, qui n'avait jamais été à l'école et qui vivait dans un centre d'accueil. Ils ont commencé communiquer, ensuite a eu lieu la première rencontre : Kostia a répondu à l'invitation de Dima et il est venu au Centre. Depuis, sept ans ont passé et une véritable amitié virile s'est forgée entre eux. Kostia est devenu un bénévole actif et un ami pour beaucoup de pensionnaires du Centre.

Le cœur de Dima est d'une grande sensibilité, il est ému par les mêmes choses que la plupart des gens sur cette terre.

Grâce à Internet, Dima n'a pas seulement trouvé un ami, il a aussi trouvé un cousin. Mais pour l'instant, leurs échanges ne sont qu'épistolaires. Ce cousin a été invité à maintes reprises aux rencontres qui ont lieu plusieurs fois l'an à Tomsk, mais il n'est pas encore venu. Bien sûr, Dima continue de correspondre avec lui et il ne perd pas espoir. Il faut parfois du temps pour changer l'opinion des gens, atteindre leur cœur. Tout est possible, tant que ton cœur reste ouvert au monde, et ce don, Dima l'a en lui !



Женя Колечкина

39 лет

Génia Koletchkina

39 ans

Впервые мы познакомились с Женей двенадцать лет назад. К тому времени наши волонтеры уже несколько лет приезжали в интернат, а Женю только перевели из детского интерната, когда ей исполнилось восемнадцать.

Как-то сразу после знакомства мы решили взять её в летний лагерь на берегу Оби. У нее тяжелая форма ДЦП, и с самого рождения она попала в систему государственных учреждений. Все ее тело выгнуто, скручено, сильно спазмировано. Первое время мы думали, что её интеллект тоже поврежден, потому что не понимали ни слова из того, что она говорила. Каждый кормил ее с ложки поочередно, и это была непростая задача. Для Жени все было трудно, даже жевать и глотать – каждый прием пищи занимал не меньше часа.

От других ребят из интерната мы узнали, что интеллект у Жени поврежден не был, что она могла говорить, и некоторые из ребят её понимали. Особенно Маша Плеханова, которая многие годы была ее «официальным переводчиком». К концу первого летнего лагеря некоторые немного научились разбирать ее речь, что-то переводили другие ребята. Постепенно мы многое узнали о Жене, об этом сложном и прекрасном человеке, заключенном в непослушное тело.

Каждое движение ей давалось с трудом, и каждое движение было для нее маленькой победой: она подолгу пыталась самостоятельно надеть одежду, старалась всеми силами помочь волонтерам усадить её в коляску, даже тянулась лицом к ложке, чтобы кому-то было проще ее накормить. Женя никогда

Notre première rencontre avec Eugénie — Génia —, c'était il y a douze ans. À cette époque, cela faisait déjà plusieurs années que nos bénévoles venaient au Centre. Génia venait d'être transférée de l'orphelinat, car elle avait atteint sa majorité.

Tout de suite après cette rencontre, nous avons décidé de l'emmener avec nous au camp d'été sur les bords du fleuve Ob. Elle souffre d'une infirmité motrice cérébrale lourde et elle à l'assistance publique depuis sa naissance. Son corps entier est déformé, déjeté, affecté par les spasmes. Au début, nous pensions que ses facultés intellectuelles étaient aussi atteintes, car nous ne comprenions pas un mot de ce qu'elle disait. Chacun son tour, nous la nourrissions à la cuiller et ce n'était pas simple. Pour Génia, tout était difficile, même mâcher et déglutir. Chaque repas durait au moins une heure.

Les amis du Centre nous ont appris que son intellect n'était pas touché, qu'elle pouvait parler. Parmi eux, quelques-uns parvenaient à la comprendre. Macha Plekhanova, en particulier, lui a servi « d'interprète officielle » pendant de nombreuses années. À la fin du premier camp d'été, certains d'entre nous avaient appris à déchiffrer ses paroles, pour le reste, ce sont les autres pensionnaires qui traduisaient. Peu à peu, nous avons appris beaucoup de choses sur Génia, sur cette personne merveilleuse et complexe, enfermée dans un corps qui n'obéit pas.

Réaliser n'importe quel geste était difficile pour elle, et à chaque fois, c'était pour elle comme un exploit : elle tentait longuement de s'habiller seule, essayait de toutes ses forces d'aider les

не сдавалась! Ежеминутная борьба за каждое движение воспитала в ней необыкновенно сильный дух, невероятное упорство, ее воля к жизни и несломленность всегда были удивительными! Она много пережила в детском интернате, научилась терпеть лишения и унижения, научилась мужеству, совершенно невозможному для «вольных», – так ребята в интернате называют нас, людей, живущих вне системы. И, что еще более удивительно, Женя не потеряла способности любить несмотря ни на что. А своих друзей Женя любит очень сильно, почти отчаянно.

На одном из летних лагерей кому-то из волонтеров пришлось в голову поставить перед Женей баночки с красками и налить краски в блюдце. С тех пор у нее появилась страсть – живопись. Она берет краски пальцами или большой кистью и хаотичными движеньями рук наносит их на бумагу. Так рождаются ее полотна, много – пятнадцать, двадцать штук за один лагерь, – наполненные жизнью, эмоциями, как картины авангардистов. Эти рисунки она дарит всем своим друзьям.

Женя ничего не знает о своих родных, но она часто пытается придумать какую-нибудь историю. Она рассказывает, что сначала жила с родителями, а потом её укусила клещ и она стала такой. У многих в интернете нет личной истории, и каждый хочет её иметь. Когда нет родных, нет прошлого – то и тебя как будто нет. За двенадцать лет, что мы вместе, у Жени появилась не только выдуманная история, но и настоящая. Лучший подарок для нее на день рождения – это красивый фотоальбом, в котором она будет хранить фотографии своих

Génia ne se rendait jamais! Cette lutte de chaque instant a forgé en elle une force de caractère peu commune, une détermination extraordinaire. Sa volonté de vivre et sa force de résistance ont toujours suscité l'admiration!

bénévoles à l'asseoir dans le fauteuil roulant, approchait son visage de la cuiller pour qu'il soit plus facile de lui donner à manger. Elle ne se rendait jamais! Cette lutte de chaque instant a forgé en elle une force de caractère peu commune, une détermination extraordinaire. Sa volonté de vivre et sa force de résistance ont toujours suscité l'admiration! Elle est passée par bien des épreuves à l'orphelinat, elle a appris à supporter les privations, l'humiliation, elle a fait preuve d'un courage dont nous sommes incapables, nous les « affranchis », c'est ainsi que les pensionnaires appellent les gens comme nous, qui ne vivent pas dans ce système. Le plus extraordinaire, c'est qu'en dépit de tout cela, Génia n'a pas désappris à aimer. Ses amis, elle les aime très fort, presque désespérément.

Lors d'un camp d'été, un des bénévoles a eu l'idée de mettre des petits pots de peinture devant Génia et de verser un peu de peinture dans une soucoupe. Depuis, elle a une passion, la peinture. Elle prend la peinture avec ses doigts ou un gros pinceau, et, avec des gestes chaotiques, elle dessine sur un papier. C'est ainsi que naissent ses œuvres. Il y en a beaucoup, quinze, même vingt à chaque

**Женя никогда не сдавалась!
Ежеминутная борьба за каждое
движение воспитала в ней
необыкновенно сильный дух,
невероятное упорство, ее воля
к жизни и несломленность всегда
были удивительными!**

друзей, старых и новых, друзей разных национальностей, из разных стран, совсем юных и не очень. К нам приезжают волонтеры почти со всего мира и некоторые потом возвращаются снова. Таких альбомов уже много, в них фотографии с поездок, с совместного отдыха, на них Женя счастлива и не одинока. Она часто смотрит фотографии и всех своих друзей помнит по именам, всех несет в своем сердце.

camp d'été, de ces œuvres remplies de vie, d'émotion, comme les peintures d'avant-garde. Elle fait cadeau de ses tableaux à tous ses amis.

Génia ne sait rien de ses parents, mais souvent, elle s'invente une histoire. Elle raconte qu'elle vivait au départ avec ses parents, mais qu'une tique l'a piquée et qu'elle est devenue ainsi. Au Centre, beaucoup sont ceux qui n'ont pas d'histoire personnelle, et chacun veut en avoir une. Si tu n'as pas de proches parents, tu n'as pas de passé, c'est comme si tu n'existais pas. Depuis vingt ans que nous sommes avec Génia, elle a une histoire, une vraie, en plus de celle qu'elle s'est inventée. Son cadeau d'anniversaire préféré, c'est un album rouge, où elle peut ranger les photos de ses amis, les anciens et les nouveaux, des amis de nationalités différentes venus de différents pays, des jeunes et des moins jeunes. Des bénévoles du monde entier viennent nous aider, et certains reviennent plusieurs fois. Dans ses nombreux albums, elle garde les photos de ses voyages, des vacances passées ensemble, des photos où elle est heureuse et où elle n'est pas seule. Elle les regarde souvent et se souvient de tous ses amis par leur nom, elle les porte tous dans son cœur.



Евгений Ларин

32 года

Eugène Larine

32 ans

Евгений Ларин, Женя – спокойный, добрый парень. Он не может самостоятельно ни есть, ни передвигаться. Он не может говорить, вернее, словами ему служат сочетания звуков, мимика и жесты. Те, кто знают его давно, немного понимают, что он хочет сказать и таким образом имеют возможность с ним общаться.

В интернате всегда можно увидеть Женю, который сидит в инвалидной коляске, смотрит телевизор или наблюдает за тем, что происходит вокруг. Обычно он спокоен и даже производит впечатление замкнутого, настороженного человека, но это впечатление обманчиво. Если вам повезёт поближе познакомиться, если Женя вам улыбнется, его лицо изменится: оно просветлеет и приобретёт лукавое и, вместе с тем, ясное, чистое выражение, как будто показывая, приоткрывая его истинную суть.

Женя верующий человек. Если появляется возможность участвовать в литургии, он с огромным удовольствием это делает. Обычно это происходит так: лишь только Женя замечает, что идёт подготовка к богослужению, появились литургические атрибуты (крест или иконы), или в поле его зрения попадает священник или монахиня, он жестами и звуками активно показывает, что тоже хочет молиться, петь гимны и любым образом готов участвовать в литургии.

Женя впечатлительная натура, он отзывчив и в немалой степени нежен; невозможность выразить себя делает его слишком уязвимым и чувствительным. Чтобы понять его желания, его настроение, нужно время, много времени, проведённого вместе, нужна внимательность,

Evguény Larine – Génia – est un bon garçon tranquille. Il ne peut ni manger ni se déplacer de lui-même. Il ne peut pas parler, ou plutôt, ce sont des combinaisons de sons, de mimiques et de gestes qui lui tiennent lieu de mots. Ceux qui le connaissent depuis longtemps comprennent un peu ce qu'il veut dire, et ont ainsi l'occasion de communiquer avec lui.

Génia offre son temps aux gens qui l'entourent quand il n'est pas nécessaire de se dépêcher, mais qu'on peut être ensemble totalement et calmement.

À l'internat, on peut toujours apercevoir Génia assis dans son fauteuil roulant, regardant la télévision ou observant ce qui se passe autour de lui. D'habitude, il est calme et donne même l'impression de quelqu'un de renfermé, tendu, mais cette impression est trompeuse. Si vous avez la chance de faire plus ample connaissance avec lui, si Génia vous sourit, son visage changera : il s'éclairera et prendra une expression rusée et en même temps claire, ingénue, comme s'il nous montrait, nous révélait son être véritable.

Génia est croyant. Si l'occasion se présente de participer à une liturgie, il la saisira avec énormément de plaisir. Habituellement, cela se passe ainsi : dès que Génia remarque qu'un service religieux est en préparation, que les attributs de la liturgie (la croix et les icônes) sont là, ou qu'un prêtre ou une religieuse tombe dans son champ de vision, il montre

Женя дарит окружающим время, когда можно не спешить, а основательно, спокойно побыть вместе.

наблюдательность, и – как будто – тишина. Жене необходим контакт с заботливыми людьми, его время неторопливо.

Как и многие мужчины, Женя очень любит автомобили. Во время прогулок он замечает каждую стоящую машину и просит, чтобы его сфотографировали рядом с ней. Но конечно, наибольшее удовольствие ему доставляет прокатиться с ветерком в кабине авто! Женя смотрит в окно, жмурится от ветра, вдыхает быстрый воздух, и весь его облик говорит о бесконечном наслаждении и совершенной радости в этот момент.

Женя дарит окружающим время, когда можно не спешить, а основательно, спокойно побыть вместе. И тогда понимаешь важные вещи об этом человеке, о Жене; в этот момент как будто прикасаешься к его миру, светлому и тонкому.

activement par des gestes et des sons qu'il veut lui aussi prier, chanter des hymnes et qu'il est prêt à participer à la liturgie d'une façon ou d'une autre.

Génia est d'une nature impressionnable, il est affectueux et tendre ; l'impossibilité de s'exprimer le rend particulièrement vulnérable et sensible. Pour comprendre ses désirs, son humeur, il faut du temps, beaucoup de temps passé avec lui, il faut de l'attention, un don d'observation, et paradoxalement du silence. Génia a besoin de contact avec des personnes attentionnées, son temps se déroule dans la durée.

Comme nombre d'hommes, Génia aime beaucoup les automobiles. Pendant les promenades, il remarque toutes les voitures garées et demande qu'on le photographie à leur côté. Mais bien entendu, ce qui lui procure le plus grand plaisir, c'est de rouler nez au vent dans une voiture ! Génia regarde par la fenêtre, plisse les yeux dans le vent, aspire l'air qui file, et toute son attitude trahit le plaisir infini et la joie parfaite qu'il éprouve à cet instant.

Génia offre son temps aux gens qui l'entourent quand il n'est pas nécessaire de se dépêcher, mais qu'on peut être ensemble totalement et calmement. Et on comprend alors des choses importantes au sujet de cet homme, de Génia ; et on a l'impression alors de voir enfin son monde, lumineux et sensible.



Максим Кауров

39 лет

Maxime Kaourov

39 ans

Он вежлив и аккуратен. Он галантен. Его улыбка обезоруживает и вдохновляет. С ним легко общаться. Он единомышленник и коллега по творческим замыслам.

Максим Кауров, Макс – неунывающий, талантливый, лучистый. Ему трудно ходить, и он не может полностью самостоятельно есть. Но он любит жизнь, он притягивает своим намерением – жить. Его желание действовать сочетается с терпением и порядком. Возможно, это из-за того, что, как каждый творец, Максим носит в себе это ядро жизненной силы.

В нём совмещаются таланты спортсмена и художника, он молодежав и подтянут, красив и улыбочив, он неотразим. И хотя Макс с трудом передвигается (из-за ДЦП он передвигается с помощью трости или поддержки), его оптимизм, жизнерадостность и стойкость вызывают восхищение. Глядя на него, думаешь: он знает вкус жизни!

Несмотря на то, что руки его ограничены в движении, Максим умеет рисовать. Он график, темы его работ – классические натюрморты и портреты. Кроме этого, область его творчества распространяется и на цифровые проекты. С помощью освоенного им графического редактора Максим создает коллажи, плакаты и открытки.

Максу не чужд интерес к «красивой жизни», у него есть представления о прекрасном. Как и многие, он любит автомобили, спорт и ценит компанию привлекательных девушек. Эти темы часто встречаются в его работах и вдохновляют его на создание новых произведений.

Il est poli et soigneux. Il est galant. Il a un sourire désarmant et communicatif. Il a la communication facile. Il est partisan des projets créatifs et y participe.

Maxime Kaourov – Max – ne désespère jamais, il a du talent, il est rayonnant. Il lui est difficile de marcher, et il ne peut pas vraiment se nourrir seul. Mais il aime la vie, sa volonté de vivre est attirante. Son désir d'action se conjugue avec la patience et l'ordre. Il vient probablement du fait que, comme tout créateur, Maxime porte en lui un noyau de force vitale.

Les talents de sportif et d'artiste se combinent en lui, il est encore jeune, bien de sa personne, beau et souriant, il est irrésistible. Et bien que Max se déplace avec difficulté (à cause d'une paralysie cérébrale, il lui faut une canne ou un soutien), son optimisme, sa joie de vivre et sa détermination suscitent l'admiration. En le regardant, on pense : il connaît le goût de la vie!

Bien que les mouvements de ses mains et de ses bras soient limités, Maxime sait dessiner. C'est un graphiste, les sujets de ses œuvres sont les natures mortes classiques et les portraits. En outre, le domaine de son savoir s'étend également aux projets numériques. À l'aide d'un logiciel graphique dont il a appris à se servir, Maxime crée des collages, des affiches et des cartes postales.

L'intérêt pour la « belle vie » n'est pas étranger à Max, il est sensible à la beauté. Comme beaucoup, il aime les automobiles, le sport et apprécie la compagnie de jeunes femmes attirantes. Ces thèmes se rencontrent souvent dans ses travaux et l'inspirent pour créer de nouvelles œuvres.

Макс – неунывающий, талантливый, лучистый.

Ещё одна страсть Максима – фотографироваться. Он любит позировать, сидя на фоне коллажей и плакатов с любимыми героями (как правило, это брутальные и строгие персонажи с мускулами: Сильвестр Сталлоне, Мухаммед Али), в салонах автомобилей, в кожаных креслах, в окружении прекрасных дам. Его кумир и идеал – сильный, справедливый и уверенный в себе мужчина, способный менять свою жизнь и жизнь окружающих.

Максим – художник, открытый человек с большим сердцем. Точка приложения его умений и способностей – подарки друзьям, друзьям и понравившимся девушкам. И в этом он проявляет свои изобретательность и вкус, раскрываясь и реализуясь как художник, как человек, живущий настолько полно, насколько это возможно...

Une autre passion de Max, c'est de se photographier. Il aime prendre la pose, assis sur fond de collages et d'affiches avec ses héros préférés (en règle générale, ce sont des personnages musclés virils et sans états d'âme : Sylvester Stallone, Mohammed Ali), dans des salons de l'automobile, dans des fauteuils de cuir, entouré de belles dames. Son idole et son idéal est un homme fort, juste et sûr de lui, capable de changer sa propre vie et celle des autres.

Max – ne désespère jamais, il a du talent, il est rayonnant.

Maxime est un artiste, un être affable au grand cœur. Il emploie ses connaissances et ses capacités à faire des cadeaux à ses copains, à ses amis et aux jeunes femmes qui lui ont plu. C'est là qu'il manifeste son inventivité et son goût, en se découvrant et en se réalisant en tant qu'artiste, tel un être humain vivant aussi pleinement que possible



Петр Зевакин

59 лет

Pyotr Zevakine

59 ans

Петр Зевакин – невысокий стройный немолодой мужчина. Из-за своего недуга он ходит, наклоняясь в сторону, все его тело скручено. Сейчас он передвигается с помощью трости, хотя два года назад легко обходился без неё.

Петя, несмотря на свою болезнь, остается жизнерадостным человеком. Он не очень отчетливо говорит и стесняется этого. Часто, в ответ на просьбы собеседника повторить фразу, Петя в бессилии машет рукой и замолкает. Хорошо, однако, что это его не останавливает и не слишком огорчает, ведь поговорить с ним всегда приятно! В разговоре он может пошутить и от души посмеяться над удачной шуткой.

Петя, несмотря на свою болезнь, остается жизнерадостным человеком.

Петя любит посидеть в компании, попить чайку, вспомнить своих родных и места, где родился. Из его рассказов известно, что у него была семья: мама и брат, что в детстве он ездил в Сочи и навсегда запомнил эту поездку, и море – море он запомнил в мельчайших подробностях. Именно с детства он умеет плавать, нырять. С тех пор вода и возможность плавать особенно его вдохновляют. Быть может, именно в воде он чувствует себя по-настоящему свободным...

Петя, как и любой увлекающийся и живой человек, понимает толк в хорошей компании, в празднованиях и выступлениях. Да-да, именно

Pyotr — Petya — Zevakine est un homme d'un certain âge, pas très grand, trapu. À cause de son infirmité, il marche penché sur le côté, le corps déjeté. Maintenant, il se déplace avec l'aide d'une canne, alors qu'il y a deux ans, il n'en avait pas besoin.

Petya, malgré son incapacité, reste un homme plein de joie de vivre. Il ne parle pas très distinctement, et cela le gêne. Souvent, en réponse à la demande de son interlocuteur de répéter sa phrase, Petya, impuissant, fait signe de la main et reste silencieux. Heureusement que cela ne l'arrête pas ni ne l'afflige pas trop, car c'est toujours un plaisir de bavarder avec lui! Dans une conversation, il peut plaisanter et rire franchement d'une bonne blague.

Petya aime se retrouver en compagnie, boire une tasse de thé, se souvenir de ses proches et de l'endroit où il est né. D'après ses récits, on sait qu'il avait une famille : sa mère et son frère, que, dans son enfance, ils étaient allés à Sotchi et qu'il se souviendra toujours de ce voyage, et de la mer, dont il se rappelle les moindres détails! Depuis son enfance, il sait nager et plonger, et l'eau et la possibilité de nager l'ont toujours inspiré. Peut-être que c'est dans l'eau qu'il se sent vraiment libre...

Petya, comme tout être humain passionné et vivant, comprend l'intérêt de la bonne compagnie, des festivités et des représentations. Oui, précisément, des représentations! Il joue dans des pièces, dans un théâtre maison improvisé, pendant les vacances d'été. C'est là que se manifestent tout particulièrement son talent, son tempérament, et que son apparence extérieure, vivante et expressive, apparaît comme faisant partie de son être.

в выступлениях! Он играет в театральных постановках, в импровизированном, «домашнем» театре во время летнего отдыха. И здесь особенно ярко раскрывается его талант, виден его темперамент и органична его колоритная внешность, живая и выразительная.

И да! – Петя любит танцевать! Когда случается какой-нибудь праздник или звучит музыка, наш герой непременно найдёт себе пару, и вместе они исполняют яркий зажигательный танец. От ловко танцующего Пети невозможно оторвать взгляд! Зачастую для большего эффекта он надевает свои солнцезащитные очки. Петя (и не только он!?) уверен, что в них он похож на известного ведущего Дмитрия Нагиева.

Petya, malgré son incapacité, reste un homme plein de joie de vivre.

Et oui! Petya aime danser! Quand une fête est organisée ou qu'il entend de la musique, notre héros ne manque jamais de se trouver une partenaire, et ils exécutent ensemble une danse vive et entraînante. Impossible de détacher son regard de Petya lors de ses évolutions sur la piste! Parfois, pour faire plus d'effet, il met ses lunettes de soleil. Petya (et pas seulement lui!?) est convaincu qu'ainsi, il ressemble au célèbre acteur et animateur radio Dmitri Naguiev.



Таня Кузьмина

41 год

Tania Kouzmina

41 ans

История Тани – настоящее чудо, удивительная история потери и нежданного обретения.

Как и большинство жителей интерната, Таня была брошенным ребенком. Попала сначала в детский дом, потом во взрослый ПНИ. Но, в отличие от многих других, в ее свидетельстве о рождении были записаны оба родителя по имени, фамилии и отчеству.

Таня разительно отличается от всех других жителей интерната, потому что в ее глазах нет одиночества и брошенности.

В какой-то момент все оказавшиеся в системе начинают искать родных, даже те, у кого нет никаких зацепок и надежды – каждый человек нуждается в принадлежности, в своем роде и племени, в своем месте. Но Таня не искала. Может быть, из гордости, может быть, от обиды: «Ну бросили меня – значит, не нужна я такая». А такая – это, в Танином случае, симпатичная улыбчивая девушка, очень творческая и развитая, с сохранным интеллектом, но очень маленькими ручками и ножками. Из-за нарушения развития рук и ног Таня не может ходить и писать.

Но у Тани была подруга в интернате, Валя Глухова, которая убедила ее начать искать родителей. И вот тринадцать лет назад девушки написали письмо в милицию и в паспортный стол, и из паспортного стола пришел адрес родителей! Через некоторое время Таня

L'histoire de Tania est un véritable miracle, une histoire extraordinaire d'une perte et d'une trouvaille inespérée.

Comme la plupart des pensionnaires du Centre d'accueil, Tania est une enfant abandonnée. Elle est passée par l'orphelinat, puis par le centre d'accueil pour adultes handicapés. Mais, contrairement à la majorité des enfants dans son cas, son acte de naissance mentionne le prénom et le nom de famille de ses parents.

Toute personne se trouvant dans le système de l'assistance sociale se lance, un jour ou l'autre, à la recherche de ses parents ou d'un proche, même en l'absence de tout indice ou de tout espoir d'y parvenir. Nous avons tous besoin d'avoir un lien, une tribu, en quelque sorte, une place au milieu des autres. Mais Tania ne s'est pas mise à chercher ses parents, soit par orgueil, soit par rancœur : « s'ils m'ont abandonné, c'est que personne n'a besoin de moi. » Ce « moi », c'est une jeune fille jolie et souriante, créative et épanouie, avec toutes ses facultés intellectuelles, mais des mains et de jambes très petites. À cause d'un problème de croissance de ces membres, Tania ne peut pas marcher ni écrire.

Mais un jour, une amie de Tania au Centre, Valia Gloukhova, l'a convaincue de rechercher ses parents. C'était il y a treize ans. Les jeunes filles envoyèrent une demande à la police et une autre au service des pièces d'identité. Ce service leur envoya l'adresse des parents de Tania ! Un peu plus tard, Tania prit son courage à deux mains, et écrivit une lettre à son papa. Quelle ne fut pas sa surprise quand, très peu de temps après, elle vit arriver au Centre une dame âgée qui la serra très

otважилась написать письмо папе. Какого же было ее удивление, когда очень скоро в интернат приехала пожилая женщина, которая стала обнимать Таню и плакать, и эта женщина была Таниной мамой! Мамой, которая никогда свою дочь не бросала, да и не бросила бы ни за что – не таким была человеком! Печальная судьба, но к сожалению, совсем не редкость в советскую эпоху, в которую «инвалиды в СССР не рождались». Сразу после родов Таниной маме сообщили, что ее дочь умерла, и не показали тело ребенка.

А потом Таня и с папой познакомилась (папа уже тогда был на инвалидности из-за сахарного диабета, поэтому сразу не смог приехать), и тут уж не было никаких сомнений: внешне Таня была копия папы.

Родители сразу забрали Таню домой на все лето, там она и со старшей сестрой познакомилась, и с двоюродными братьями и сестрами. И теперь постоянно приезжает к родителям и гостит подолгу. Но все-таки остаться дома насовсем не может: родители очень пожилые, а папа без обеих ног – им трудно, ведь Тане самой нужна помощь, хотя она очень самостоятельная.

Таня не жалеет, что больше половины времени все же проводит в интернате: там у нее много друзей и подруг, есть своя комната. Она учится читать, везде носит с собой азбуку, освоила компьютер и очень любит женское рукоделие. Поразительно видеть, как она сжимает иголку зубами и протаскивает ее через ткань или держит фломастер в своей маленькой ловкой руке.

fort dans ses bras. C'était sa maman ! Sa maman, qui ne l'avait jamais abandonnée et qui n'aurait jamais pu l'abandonner, elle n'était pas ce genre de personne ! Leur histoire est triste et, malheureusement, très courante à l'époque soviétique, époque où l'on avait décrété que « les handicapés ne naissent pas en URSS ». Après l'accouchement, on a dit à la maman de Tania que sa fille était mort-née et on ne lui a pas montré le corps de l'enfant.

Tania se distingue nettement des autres pensionnaires du Centre parce que pour elle, il n'y a ni solitude ni abandon.

Tania a rencontré son papa quelque temps plus tard (il souffrait de diabète et son handicap ne lui avait pas permis d'accompagner sa mère) et là, il ne pouvait y avoir de doute : Tania était tout le portrait de son père.

Les parents ont tout de suite pris Tania avec eux pour l'été. Elle a fait la connaissance de sa sœur aînée et de ses cousines et cousins. Désormais, elle rend souvent visite à ses parents et reste avec eux pour de longues périodes. Mais elle ne peut pas s'installer définitivement avec eux : ses parents sont âgés, son père a été amputé des deux jambes et pour eux, c'est difficile, car Tania a elle-même besoin d'aide, même si elle est très autonome.

Tania ne regrette pas de passer la majeure partie du temps au Centre : elle y a beaucoup d'amies

Таня разительно отличается от всех других жителей интерната, потому что в ее глазах нет одиночества и брошенности. Ее глаза сияют радостью, вокруг нее как будто невидимая аура любви и умиротворения, которыми она заражает всех вокруг. Ее поразительная история – со счастливым концом, история, полная надежды!

et d'amis, elle a sa chambre à elle. Elle apprend à lire, elle ne se déplace jamais sans son abécédaire, elle a appris à maîtriser l'usage de l'ordinateur et elle aime beaucoup les travaux manuels traditionnellement féminins. La voir prendre l'aiguille entre ses dents pour la passer dans le tissu ou tenir un feutre dans sa petite main agile est un enchantement.

Tania se distingue nettement des autres pensionnaires du Centre parce que pour elle, il n'y a ni solitude ni abandon. Ses yeux brillent de joie, elle porte autour d'elle comme une aura d'amour et de sérénité qui contamine son entourage. Son histoire incroyable avec une fin heureuse est une histoire porteuse d'espoir!

Благодарности

*Мы хотели бы выразить нашу искреннюю благодарность
Светлане Тарасовой, Кумару Гухе, Пьеру Бонвиллю, Ольге Мезентьевой,
Ольге Алхмеровой, Ларисе Косулиной, Юрию Хмелевскому,
Наталье Анохиной, Мод Мабийар и всем собеседникам
за выделенное время, их терпение, профессионализм и щедрость
в создании этой книги.*

Remerciements

*Nous tenons à adresser notre plus vive reconnaissance
à Svetlana Tarassova, Kumar Guha, Pierre Bonville, Olga Mezenteva,
Olga Alkmerova, Larissa Kossoulina, Iouri Khmelevsky, Natalia Anokhina,
Maud Mabillard et toutes les personnes interviewées pour leur temps bénévole,
leur patience, leur professionnalisme et leur générosité dans l
a réalisation de ce livre.*

Интервью: Ольга Мезентьева
Фотографии: Светлана Тарасова
Предисловие: Лариса Косулина
Координация: Мод Мабийар, Кумар Гуха и Ольга Алхмерова
Перевод с французского: Кумар Гуха и Пьер Бонвиль
Редакция русского текста: Юрий Хмелевский и Ольга Мезентьева
Правка русского текста: Ольга Алхмерова, Лариса Косулина и Наталья Анохина
Макет: Наташа Веселова, Сергей Умнов
Подготовка к печати: АНО «Путник»

Propos recueillis par Olga Mezentseva
Photographies par Svetlana Tarassova
Préface par Larissa Kossoulina
Coordination : Maud Mabillard, Kumar Guha et Olga Alkhmerova
Traduction en français : Kumar Guha et Pierre Bonville
Rédaction du texte en russe : Iouri Khmelevsky et Olga Mezentseva
Révision du texte en Russe : Olga Alkhmerova, Larissa Kossoulina et Natalia Anokhina
Maquette: Natasha Veselova, Sergei Oumnov
Préparation à l'impression: Organisation autonome à but non lucratif «Putnik»

